

INTRODUCCIÓN

La presente investigación dirige su análisis al estudio lingüístico-antropológico del Centro Histórico Urbano de Cienfuegos, aún cuando las investigaciones en el campo de la Antropología Lingüística se han ido consolidando, en la actualidad son escasos los estudios lingüísticos que se dedican al análisis del vocabulario en las zonas urbanas declaradas Patrimonio Cultural de la Humanidad, desde los propios escenarios de acción.

En el estudio exploratorio se constató que son insuficientes en la provincia los estudios, del análisis de ese componente importante del léxico cienfueguero, apenas estudiado, si se considera que en el Centro Histórico Urbano (CHU) como espacio de centralidad urbana crece la actividad pública, la densidad de población, la población flotante, el sistema institucional cultural, turístico, la movilidad motivada por actividades culturales, políticos, científicos y artísticos, en los horarios de 9.30 am a 6.00 pm generalmente, que promueven comportamientos, intercambios lingüísticos de acuerdo a las motivaciones e intereses e imbricación de los actores sociales y articulantes.

En el ámbito patrimonial se hace cada vez más importante los estudios de la oralidad y en especial las jergas populares urbanas, por constituir las formas expresivas de los valores, las representaciones socioculturales, los imaginarios de los actores sociales y determina parte de la dinámica del CHU declarado Patrimonio Cultural y es una de las exigencias de Plan de Manejo y requiere de un esfuerzo particular para conservar y proteger este patrimonio, pues como consideran los estudiosos del tema, la descripción autóctona de la realidad lingüística de cada país, zona o región constituye la base para comprender la multiplicidad de fenómenos y variantes locales que forman el cuadro de la lengua.¹

Esta temática en el ámbito internacional ha sido ampliamente tratada, pero por la importancia que revisten los siguientes trabajos los que se consideran referentes

¹ Lope Blanch, Juan Manuel. La investigación lingüística en Hispanoamérica. — /Santa Fe de Bogotá/ Editorial, 1975.

teóricos para la presente investigación ellos son “La dialectología y sociolingüística en España” Gimeno 1990, “Análisis de la jerga en las cárceles”, conferencias para gendarmes de Mujica, Barcelona, España (2009) y el “Diccionario de fraseologismos usados en Managua” de Reina García de Nicaragua (2003), en la investigación de campo en la Antropología “Vivencias, Convivencia y Sobrevivencia” de los autores María Eugenia Villalón y Eduardo Herrera Malatesta Venezuela (2017).

En el ámbito nacional las investigaciones de Argelio Santiesteban “El habla popular cubana de hoy”, la Habana (1985), “La oralidad ciencia o sabiduría popular” de Ana Vera Estrada La Habana (2004) y el de Gema Valdés Acosta “Sociolingüística y dialectología” UCLV S.Clara Cuba (2009), fueron básicas para la profundización y conceptualización de la jerga popular urbana en el Centro Histórico Urbano que es el tema en cuestión.

A nivel local de los trabajos relacionados con el tema oralidad fueron referentes las tesis de maestría de Maribel Rodríguez Sabatés titulada “Inventario léxico de la actividad cafetalera en la comunidad montañosa de San Blas del municipio de Cumanayagua. Su significación sociocultural” (2014) y la de Roxana Jiménez Rodríguez (2017) titulada “Estudio sobre la variación del léxico marinero en las comunidades Castillo-Peche y Reina en Cienfuegos”. En cuanto a la jerga el de mayor utilidad lo constituye el trabajo de diploma de Mayda Fernández Borges (2011) “La jerga entre los internos sancionados por delitos graves en el centro de internamiento de Ariza en Cienfuegos”, la cual destaca la repercusión del contexto en la manera de emplear la jerga dentro de un microcosmos

Surge así el interés por estudiar las comunidades que, a partir de su formación histórica, social y situación contextual, establecen diferencias sociales y culturales, las cuales se reflejan en el lenguaje.

En los diagnósticos realizados para conocer el estado del arte sobre el tema en el Centro Provincial de Patrimonio Cultural de Cienfuegos (CPPC), no existen estudios de oralidad, la Oficina del Conservador de la Ciudad de Cienfuegos (OCCC), en la Dirección Provincial de Casas de Cultura, sobre las variantes de oralidades inventariadas y estudiadas, en este sistema institucional se aprecia que no existe una orientación hacia la indagación profunda y densa de esta expresión, así como

se carece inventarios de jergas de valor científico. Por ello se carece de este tipo de estudio antropológico como ámbito del Patrimonio Inmaterial en el CHU de Cienfuegos, los existentes se encuentran en un nivel empírico en el ámbito institucional y por tanto son insuficientes el conocimiento y manejo de los mismos en función de la actividad patrimonial.

Por tal razón se propone el siguiente:

Problema Científico:

¿Cómo contribuir al estudio de las jergas populares urbanas como expresiones del ámbito de oralidad del Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI) urbano en el Centro Histórico urbano de la ciudad de Cienfuegos?

Objetivo General:

Registrar las jergas populares urbanas como expresiones del ámbito de oralidad del Patrimonio Cultural Inmaterial en el Centro Histórico Urbano de la Ciudad de Cienfuegos

Objetivos específicos

- 1- Caracterizar el contexto patrimonial donde se desarrollan las jergas populares urbanas, como expresiones del ámbito de oralidad del PCI en el Centro Histórico Urbano de la ciudad de Cienfuegos
- 2- Identificar las jergas populares urbanas que constituyen expresiones del ámbito de oralidad del PCI en el Centro Histórico Urbano de la ciudad de Cienfuegos.
- 3- Diseñar los campos de los registros de jergas populares urbanas, como expresiones del ámbito de oralidad del PCI en el Centro Histórico Urbano de la Ciudad de Cienfuegos.

Idea a Defender El registro de las jergas populares urbanas como expresiones del ámbito de oralidad del PCI, permite el conocimiento de función social, cultural y urbana y el cumplimiento de las estrategias del Plan de Manejo del Centro Histórico Urbano de Cienfuegos Patrimonio Cultural de la Humanidad.

Tipo de estudio: Exploratorio-Descriptivo, se abordó el contenido de los ámbitos patrimoniales aun sin estudiar profundamente por lo cual permitió, conocer, caracterizar, analizar, identificar y registrar el grado de familiaridad en fenómenos relativamente desconocidos, como es el caso de las jergas populares relacionadas con la identidad, obtener información sobre la posibilidad de llevar a cabo una

investigación más completa, sobre un contexto particular que es la zona del Patrimonio Mundial, en este caso está altamente relacionado con los procesos de la cotidianidad y las sinergias, que desde aquí se desarrollan y asumen en el CHUC.

Para este tipo de estudio, se empleó la perspectiva etnográfica por las facilidades que brinda, por su flexibilidad, integralidad, capacidad de análisis y crítica para la interpretación, maneras de asumir posiciones y actuaciones con respecto a prácticas socioculturales esenciales en la memoria histórica cultural presentes en las jergas populares y en los actores sociales que la emplean.

Objeto de Investigación: Las jergas populares urbanas como expresiones del ámbito de oralidad del PCI, en el Centro Histórico Urbano de la ciudad de Cienfuegos.

La muestra constituida por los sujetos practicantes de la jerga popular urbana. Fue intencional no probabilística, se trabajó con aquellos sujetos portadores que poseen mayores niveles de empleo, conocimiento, capacidad de comunicación y el reconocimiento comunitario y sus consensos a partir de su reconocimiento por la sociedad, con convicción de su empleo y con conciencia de su transmisión, relacionadas con las características propias de los saberes de las jergas urbanas, además se tendrá en cuenta la experiencia en el empleo de la jerga, lo cual ha permitido una trascendencia histórico- social y cultural, el valor por su extensión comunitaria y la capacidad individual y colectiva de sus expresiones y manifestaciones. (Ver Anexo 1)

Para la contrastación y validación de la información se tuvo en cuenta expertos y especialistas vinculados con el ámbito oral del Patrimonio Cultural Inmaterial en el Centro Provincial de Patrimonio Cultural, Oficina Conservador ciudad de Cienfuegos, Sistema de Casas de Cultura en especial los relacionados con las investigaciones e inventario de la Cultura Popular y Tradicional y la académicos Universidad de Cienfuegos con requisitos específicos con más de 10 años de experiencia en la práctica institucional para la contrastación (Ver anexo)

Se utilizó el paradigma cualitativo, el cual permitió acercarnos a la interpretación del fenómeno oral como ámbito del Patrimonio Cultural Inmaterial, por las posibilidades interpretativas que posibilita, la emergencia de los procesos de investigación, pues las jergas son además interpretaciones populares que requieren de conocer como

se usa, se emplean, su eficacia sociocultural dentro de los campos semánticos, sustentado en códigos, significados resilientes, perspectiva y acciones sociales que, asumen a la hora de la comunicación de frases populares.

La investigación en el ámbito de la oralidad desde esta perspectiva permite, mayores niveles de flexibilidad hacia la comprensión de los procesos subjetivos del lenguaje, el reconocimiento de prácticas culturales y modos de comportamiento arraigados en, determinados grupos portadores de una identidad propia, a través de la cual se expresan e interactúan en el contexto donde se desarrollan, además permitió en el trabajo de campo penetrar en la densidad de las jergas, comprender su significación, empleo, capacidad de réplica, transmisión, posibilitó comprender los procesos sociales, culturales y su uso en función en los escenarios urbanos del Centro Histórico Urbano de Cienfuegos. Determinados grupos portadores de una identidad propia, a través de la cual se expresan e interactúan en el contexto donde se desarrollan.

Métodos Teóricos: Se emplearon los siguientes

Histórico-Lógico: Se empleó para encaminar el análisis de los antecedentes teóricos de la investigación, su funcionalidad en el tiempo y el espacio, sus formas de expresión, empleo y transmisión desde la necesidad de actualización de sus registros patrimoniales orales en este sentido, dado su valor para el estudio de las políticas públicas y ciudadanas, su posición en los ámbitos de la Convención del Patrimonio Inmaterial.

Analítico-Sintético: Posibilitó la descomposición mental del todo en sus partes, de las narrativas, discursos, posicionamientos de las jergas en la comunidad del CHU, el afianzamiento y consensos de la información consultada, atendiendo a las perspectivas de los registros patrimoniales, relacionados con el ámbito de la oralidad.

Inductivo-Deductivo: Se tuvo en cuenta las generalizaciones sobre la base del estudio de los fenómenos singulares y los modos de identidad presentes en las narrativas y sus construcciones antropológicas, garantizó la realización de deducciones presentes en esas narrativas, sus significados, símbolos e interpretaciones para su empleo colectivo y consensuado. Además determinó

elementos esenciales comunes en las variantes, apreciándose las diferencias, deduciendo el empleo y utilidad en los espacios patrimoniales y el conocimiento de lo general a lo particular expresado en el registro de jergas.

Método empírico: Es el Etnográfico cultural, pues constituye el método de investigación por el que se aprende el modo de vida de una unidad social concreta, persigue la descripción o reconstrucción analítica de carácter interpretativo de la cultura, formas de vida y estructura social del grupo investigado.²

A partir de este criterio este método propicia al investigador el empleo de datos no estructurados, que dependieron de las acciones y expresiones orales de los portadores, así como la sistematización y evaluación de los relatos descritos en la diversidad del lenguaje, usado en las jergas desde las actuaciones y ámbitos expresados en los testimonios.

El estudio del tipo de oralidad como ámbito del Patrimonio Cultural Inmaterial (jerga), desde su forma primaria por la permanencia e independencia de la escritura, posibilitó interpretar la dinámica y creatividad de los relatos orales, lo que permitió el conocimiento de parte del proceso social creador de todos los fenómenos y prácticas propias de la jerga, en el Centro Histórico urbano de Cienfuegos.

Las técnicas empleadas fueron el análisis de documentos, la entrevista no estructurada y la observación directa en el contexto de desarrollo de las narraciones populares, en especial las jergas.

Análisis documental: Facilitó la interpretación de los documentos que se sometieron a análisis bajo determinada óptica establecida por el investigador, esta técnica se caracteriza por investigar el significado simbólico de los mensajes, se aplicó en toda la tesis, se consultó la declaratoria del CHU de Cienfuegos, el Proyecto Cultural del Centro Histórico Urbano, Las Convenciones de la UNESCO de 2003, la Convención de 2005 sobre la Diversidad Cultural, las Directrices Operativas para el trabajo con el Patrimonio Cultural Inmaterial, estudios lingüísticos de Sergio Valdés Bernal sobre

² Soler Marchan, Salvador David. La investigación etnográfica en los estudios patrimoniales: Conferencia dictada por el Taller de Patrimonio Inmaterial. Cienfuegos.2016.

Antropología Lingüística urbana en Ciudad Habana, Anuarios de Oralidad de la UNESCO (Ver Anexo 1)

La observación directa: La recogida de información que se llevó a cabo en el contexto o ambiente natural, permitió la elaboración de bitácoras, notas de campo, las formas del registro, determinaciones esenciales de acercamiento y rapport, el estudio de individuos jerárquicos, de empoderados en el espacio a estudiar, accesos para lograr un acercamiento sin extrañamientos, estudiar los portadores de las jergas, sus maneras de comportamiento, horarios, gestos, formas de vestir, así como su capacidad de acceso. (Ver anexo 2)

Entrevista no estructurada: La entrevista se realizó siguiendo el modelo etnográfico de una conversación entre iguales y no de un intercambio formal de preguntas y respuestas donde el propio investigador es el instrumento de la investigación y sin protocolo o formulario de entrevista, se registraron significados y significantes de las jergas, la estructura de la misma, elementos sígnicos, el tipo de lenguaje, los espacios seleccionados para la jergas, se tuvo en cuenta los aspectos importantes que persigue y ejecuta de forma dinámica, logrando un ambiente de familiaridad. Se usó la grabadora acompañada de la bitácora y notas de campo, (Ver anexo 3)

La metodología empleada constó de cuatro fases: La fase preparatoria constituye la fase inicial de la investigación cualitativa y está integrada por dos grandes etapas la reflexiva y la de diseño. En la primera se seleccionaron y obtuvieron los fundamentos teóricos y empíricos sobre el tema en cuestión, se estableció el marco teórico-conceptual de la indagación³.

Consecutivamente se procedió a la etapa de diseño, correspondiente a la primera etapa de la investigación, se confeccionó la estructura de la misma, se tuvo en cuenta aspectos referentes al método etnográfico. En esta etapa se construyeron los instrumentos de recogida de datos tales como las guías para las entrevistas no estructurada y para el análisis de los documentos.

³ Rodríguez Gómez, Gregorio. Metodología de la investigación cualitativa. La Habana: Editorial Félix Varela, 2004. —150p

En la primera se suelen utilizar dos estrategias; el vagabundeo y la construcción de registros, los acercamiento fueron informales para lo cual, se tomaron entre otras informaciones las concernientes con las opiniones acerca del lugar, así como las características de la sociedad. Mientras que la segunda etapa fue formal, se construyeron esquemas sociales y espaciales, donde se inició el proceso de la recopilación de datos, que realmente aportaron información valiosa para el desarrollo de la investigación. Por lo que se procedió a la utilización y manejo de los datos, entre ellos las transcripciones, la revisión de las grabaciones, sus contrastaciones, las observaciones a las prácticas para ver sus empleos y empoderamientos, la valoración de las notas de trabajo de campo y las transcripciones de las narraciones, tratando de mantener las autenticidades de los relatos contados en el mismo. Además de hacer uso de los instrumentos contruidos con anterioridad. En el trabajo de campo, esta etapa fue la más intensa.

La tercera etapa analítica: Se realizaron las tareas concernientes al análisis de la información obtenida, a través de la reducción de los mismos, la disposición y transformación de estos y la verificación de conclusiones, la construcción del registro, su presentación a las muestras, la búsqueda de los consensos e información y posteriormente la constitución final del mismo con las conclusiones correspondientes.

La novedad que aporta la tesis respecto a investigaciones precedentes se sintetiza en los siguientes aspectos:

- Se inician los estudios exploratorios y descriptivos de las jergas urbanas, como expresión del ámbito de la oralidad del PCI en el CHU y la creación de Registros etnográficos de las mismas
- Forma parte de las estrategias actuales del trabajo de rescate y socialización de la oralidad en los planes de manejos del Patrimonio Mundial
- Facilita los procesos interpretativos y de actuación en las zonas patrimoniales.
- Se cumple con las exigencias del Patrimonio Mundial para la comprensión de las cotidianidades en los contextos declarados.
- Presenta un registro con sus principales características, campos, tendencias y categorías que componen los elementos identificadores de las expresiones presentes en las jergas, sus códigos, mundos simbólicos y variantes.

Por lo tanto esta investigación contribuirá al conocimiento de las maneras de actuación de los actores sociales, que confluyen en las sinergias comunitarias que se desarrollan en el CHU, es una herramienta interpretativa.

Aporte teórico: Está vinculado a la fundamentación teórica etnográfica sobre las jergas populares como ámbito de la oralidad del PCI, al perfeccionamiento de las categorías y la interpretación de la oralidad, que enriquece la teoría desde la perspectiva antropológica vinculada a este tipo de Patrimonio Cultural, articula ambas áreas del conocimiento científico y patrimonial, profundiza en categorías para generar propuestas de actuación e interpretación social y cultural de los ámbitos patrimoniales. Se adecuan conceptos y categorías de la etnografía a las necesidades de análisis y registros del PCI, sus inventarios y formas de colocarse en el Plan de Manejo como una tecnología social.

Aporte práctico: Se elaboró un registro de las jergas populares urbanas en el ámbito oral del Patrimonio Cultural Inmaterial del Centro Histórico Urbano de Cienfuegos a partir de su identificación y determinación como expresiones orales, como valores significativos y portadores, que tributan a la interpretación de los procesos orales tradicionales en este contexto urbano.

Se contribuye a la profundización del inventario relacionado con los ámbitos de oralidad desde una perspectiva etnográfica, se tuvo en cuenta los niveles de información para las estrategias de visualización organización y manejo, de una de las áreas de actuación exigida por la UNESCO para el manejo de los contenedores Patrimonio Mundial.

La tesis se estructuró de la siguiente forma: Introducción se plantea la importancia del tema, la estructura metodológica, el problema de investigación, sus objetivos, así como los aportes teóricos y prácticos de la investigación.

Capítulo I: Las fundamentos teóricos y antropológicos de las jergas populares urbanas como expresión de la oralidad, así como su posicionamiento como ámbito del Patrimonio Inmaterial, el papel de los registros patrimoniales de oralidad en ese patrimonio, el estado del arte en Cuba y en Cienfuegos.

Capítulo II. La caracterización etnográfica del contexto donde se desarrolla como expresión de identidad, la identificación de las diferentes variantes de la jerga en el CHU de Cienfuegos y sus empleos, así como la confección de un registro que

profundizará el inventario oral del CHU de Cienfuegos como parte de su manejo.

Conclusiones.

Recomendaciones.

Bibliografía.

Anexos.

Capítulo 1: Los fundamentos teóricos antropológicos de las jergas populares como expresión de la oralidad y ámbito del Patrimonio Inmaterial.

1.1 La jerga como expresión de la oralidad en el campo antropológico

La Antropología es una ciencia que se dedica al estudio del hombre en su integralidad y evolución. Al respecto afirmaron Paul Bohnnan y Marx Glazer...”El principio de la antropología es muy similar al comienzo de la humanidad, no hay ningún acontecimiento ni persona antes del cual no existiese la antropología y después del cual existirse”⁴.

“En la Antropología Marxista o el Materialismo Cultural por citar algunos ejemplos, los investigadores enfocaron los estudios a la sociedad y se inclinaron a formular principios generales” vincularon sus métodos de estudios a otras ciencias o especialidades, según afirma Sergio Valdés Bernal.⁵

En la actualidad se reconoce la lingüística antropológica como un campo de estudio de la antropología. Los lingüistas comienzan a utilizarlo para reconstruir las historias completas y analizar la relación que existe entre ellas y la evolución de las diferentes culturas; se interesan por la forma en que el lenguaje influye y es influido por otros factores de la vida humana, así como la relación que existe entre la evolución del lenguaje y la del homo sapiens. ⁶

George Mounin⁷ explicó...”la preocupación por el lenguaje no nació precisamente del interés de reflexionar sobre él mismo, sino por necesidades prácticas y además carecía en un inicio de una intención científica del lenguaje en sí y por sí mismo”. Al respecto apuntó Valdés Bernal en su libro Antropología lingüística...”La Lingüística durante mucho tiempo se caracterizó por su autoaislamiento como ciencia y su vinculación a otras ciencias, a la hora de estudiar el lenguaje y las lenguas, este guarda relación con el intento por definir las especialidades de las lenguas en el marco de los fenómenos sociales y naturales, a lo que se sumó la intención de

⁴ Bohannan, Paul. Antropología/ Paul Bohannan, Glazer Mark. —La Habana: Editorial Félix Varela, 2005. — 570p.

⁵ Valdés Bernal, Sergio. Antropología lingüística. / Sergio Valdés Bernal/. —Ciudad de La Habana: Fundación Fernando Ortiz, 2000. —276p.

⁶ ibídem

especificar el lugar que le corresponde a la lingüística en el conjunto de las ciencias, sin embargo el propio desarrollo de la Lingüística como ciencia del lenguaje propició el distanciamiento de esas posiciones y permitió hallar esferas de trabajo común con otras ciencias y especialidades.⁸

Ferdinand Saussure con su teoría constituye un antecedente imprescindible en los estudios sobre sistema de signos lingüísticos, donde se extrae su valor en dependencia de la posición en que se encuentra frente a los otros. “Saussure estableció la diferencia entre lengua y habla, que para el posterior desarrollo de la lingüística antropológica sería una distinción sumamente importante, por tanto se considerarían otros factores además de la estructura como son el espacio, el tiempo y la situación comunicativa.”⁹

Los estudios posteriores empezaron a reconocer a la palabra no solo un conjunto de signos, también variaba por causas extra sistémicas, que alteraban el significado de las mismas, así se iniciaron los estudios sobre los análisis y conclusiones respecto a la relación del lenguaje con las diferentes esferas sociales y culturales.

La autora asume el criterio de Valdés Bernal cuando plantea que... “el lenguaje es primariamente un producto social o cultural y debe ser entendido como tal, su regularidad y desarrollo formal descansan sobre consideraciones de tipo biológica o psicológica, mejor que cualquier otra ciencia social, la lingüística nos enseña con sus datos y métodos la posibilidad de un estudio científico consciente de la sociedad”.¹⁰ Por tal motivo el estudio de la oralidad de tipo jerga necesita de un enfoque desde la lingüística antropológica para conocer las características de la sociedad, las interacciones y los espacios escogidos para las prácticas socioculturales.

Guillermo de Humboldt aportó una nueva perspectiva. El planteaba... “la lengua no era solo el reflejo de los estudios sociales, culturales y psíquicos sino que, devino la causa para que la lengua no designara una realidad preexistente, sino que

⁷ Mounin, Georges. Historia de la lingüística. Desde los orígenes hasta el siglo XX. /Georges Mounin. —La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1967

⁸ Valdés Bernal, Sergio. Antropología lingüística. / Sergio Valdés Bernal/. —Ciudad de La Habana: Fundación Fernando Ortiz, 2000. —276p.

⁹ Ibídem. —276p.

organizaba el mundo circundante.” Estas ideas dieron origen a diversos tipos de estudios que se volvieron a la forma interna de la lengua”.¹¹

El Español americano ha desarrollado en sus diferentes variantes y de forma independiente ciertos rasgos, que le conceden una individualidad lingüística, tanto en el español de Cuba, como en el resto de las variantes hispanoamericanas se reflejan las circunstancias históricas en las que se han envuelto sus hablantes, su peculiar creatividad y los diferentes componentes que de manera superficial o profunda han marcado su cultura, así como el entorno físico.

Cuba es uno de los pocos países multirraciales y monolingües, ello se debe al complejo proceso de mestizaje acaecido en el país, donde la lengua española desempeña una importante función gestora cultural y consolidadora de la nación cubana, que en la etapa colonial asumieron lenguajes con voces que hacían alusión a la cultura y naturaleza del entorno cubano, las cuales se han enraizado en el español de Cuba.

La introducción de negros africanos aportó un matiz característico a la mestiza cultura cubana, ninguna de las lenguas subsaharianas pudo ejercer función cohesionadora de los esclavos y descendientes, se vieron obligados a recurrir al español para poder comunicarse, incluso entre sí; en Cuba no se dieron las condiciones para que surgiera una lengua criolla como es el caso de Haití, Curazao o el palenque San Basilio en Colombia.

Las diferentes culturas africanas y los aborígenes participaron en el proceso evolutivo de la lengua española al igual que los asiáticos, ingleses, franceses, alemanes norteamericanos, todas estas culturas matizaron con vocablos sin alterar las estructuras básicas de la lengua española, no pudieron evitar que la lengua española deviniera la lengua nacional del etnos cubano, por lo que el español de Cuba constituye la variante cubana de la lengua española.

Desde el enfoque sincrónico o diacrónico el lenguaje es uno de los componentes más importantes de la cultura, “el estudio permite conocer y comprender en profundidad al sujeto, a la comunidad, y a la sociedad pues es a través del lenguaje

¹⁰ Valdés Bernal, Sergio. Antropología lingüística. / Sergio Valdés Bernal/. —Ciudad de La Habana: Fundación Fernando Ortiz, 2000. —278p.

¹¹ Ibídem

que el hombre manifiesta lo que piensa o siente por tanto, se convierte en reflejo de la realidad a la cual nombra, faculta al individuo para pensar y analizar”.¹² Los cuales están en dependencia del desarrollo cognoscente y de cada sujeto de identidad. Es la envoltura material del pensamiento, no solo sirve para expresar o exteriorizarlo, también forma el pensamiento.

La relación pensamiento-lenguaje constituye un sistema que está formado por dos subsistema, el subsistema pensamiento que puede ser cognoscitivo y el comunicativo, el cognoscitivo refleja la realidad y los objetos y el comunicativo procesa algo ya conocido para ser transmitido a otros y el subsistema lenguaje comprende la lengua y el habla.

Es una capacidad común a los seres humanos para comunicarse mutuamente por medio de un sistema de signos, códigos llamado lenguas, es una capacidad adquirida socialmente, el mismo contenido puede ser expresado tanto por una palabra como mediante combinaciones de palabras.

El lenguaje es considerado como una forma de comportamiento social, la interacción verbal es un proceso estrechamente relacionado con el contexto cultural y la función social y el discurso es regulado de acuerdo con normas y expectativas social y culturalmente reconocidas. En el estudio del lenguaje, dentro de un microcosmos socialmente determinado, el objeto de atención es el uso de la lengua, en cuanto que refleja las normas de comportamiento más generales.

La “comunidad de habla” es esencial en su ejecución, conocida como *comunidad lingüística*, o de *habla* (geolecto), este delimita a un conjunto de individuos pertenecientes a una lengua históricamente establecida, con un conocimiento compartido de las restricciones comunicativas y de las normas del comportamiento social, determinando comportamientos evaluativos, uniformidad de modelos abstractos de variación en un espacio físico y cultural como es el caso del Centro Histórico Urbano de Cienfuegos.

Una comunidad lingüística no es nunca totalmente homogénea, y se subdivide en numerosas comunidades lingüísticas inferiores, aglutina a grupos y colectivos humanos, con interacción regular y frecuente, por medio de un sistema compartido

¹² Ibídem

de signos lingüísticos, con diferencias significativas en su uso y les permite comunicarse entre sí, condicionándose recíprocamente.

Las comunidad responde a un sociolecto más o menos estandarizado, según la importancia relativa en su vida socioeconómica, pues dentro de un grupo social, se manifestarían comportamientos lingüísticos diferentes según las aspiraciones y diversidad de prácticas de sus miembros, definida en el *índice de participación* de la actividad lingüístico, es la más importante variable explicativa, por encima de otras (educación, edad y sexo) que capta, eficazmente el componente social de la variación lingüística.¹³

Por último, para la referencia al contexto lingüístico la autora asume el criterio de Ana M Guerra Casanellas la cual destaca...“dentro del contexto de realidad los individuos construyen su modo de actuar y pensar y de este modo van transformando esa realidad en la que media el lenguaje”. Van Dijk en el libro textos y contextos habla del carácter dinámico del contexto porque las situaciones varían en el tiempo. Siguiendo esta idea definió el contexto real como el periodo de tiempo y lugar en el que el hablante y el oyente desempeñan actividades habituales que satisfacen necesidades del momento.¹⁴

1.2 El campo semántico y su importancia en las jergas populares urbanas

El campo semántico es esencial para la comprensión de los procesos estudiados vinculados a la jerga, cada lengua estructura su léxico en campos propios, las palabras como signos lingüísticos no constituyen elementos aislados, más bien se interrelacionan entre sí aunque pertenezcan o no a una misma clase gramatical, cuando se agrupan en una zona próxima de designación y adquieren un significado, también próximo conforman los campos semánticos.” Roxana continúa

¹³ Gimeno Menéndez, Francisco. *Dialectología y sociolingüística españolas*/ Francisco Gimeno Menéndez. — Alicante: Universidad de Alicante, 1990. —371p.

¹⁴ Jiménez Rodríguez, Roxana. Estudio sobre la variación del léxico marinero en las comunidades Castillo-Peche y Reina en Cienfuegos/Roxana Jiménez Rodríguez Alfaro Echeverría; Luis Alberto, *tutor*. — Tesis en opción al grado académico de Máster en Historia y Antropología sociocultural, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2017 90h

diciendo...*“las palabras forman un sistema del cual cada una extrae su valor, dependiendo de la posición que ocupa con respecto a otras.”*¹⁵

En este sentido el lingüista F. Saussure *asumió...* *“toda palabra estaba inmersa en una red de asociación que la conectaban con otros términos cada una de ellas funciona como una constelación asociativa que puede basarse en las conexiones entre los sentidos, entre la forma o mediante la combinación de ambas, las palabras forman un sistema del cual cada una extrae su valor dependiendo de la posición que ocupa con respecto a las otras”*¹⁶.

El léxico es ilimitado y está sujeto a constantes normas de variaciones, supresión e incorporación de nuevos elementos, la existencia de un campo semántico presupone un sentido unitario o significado, a la vez que este sentido se encuentra fraccionado en las distintas oposiciones entre sus elementos o palabras, este sentido unitario permite que los campos se opongan entre sí.

Los estudios más recientes le han denominado campo referencial, la noción de campo semántico presente en la investigación asume los aspectos situacionales, contextuales y motivacionales que pueden influir en la conformación de las voces las cuales tienen un uso extensivo en las comunidades.

Un importante papel lo tiene la fraseología, esencial en el habla popular cubana con sistemáticos cambios semánticos interesantes, de gran relevancia en las voces designativas de las diferentes realidades, relacionadas con los contextos donde surgen y se desarrollan, donde aparecen y socializan diversas voces pertenecientes al ámbito de la creación fraseológica, en su estructuración contienen palabras del vocabulario surgido en los contextos y relaciones, hacen referencia a diversos aspectos de la vida cotidiana como es el caso de las jergas.

En las unidades fraseológicas se han considerado tres de los aspectos que aparecen en el diccionario de la lengua española, “conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, actividad o individuo, conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas o comparaciones figuradas, modernismos o refranes existentes en una lengua, en el uso individual, o en el de algún grupo, es la

¹⁵ *Ibídem*

¹⁶ Saussure, Ferdinand de. Curso de lingüística general/Ferdinand de Saussure. — Edición Revolucionaria, 1973

parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modernismos y los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijos.”¹⁷

La unidad fraseológica se aproxima a la palabra gracias a la estrecha unión semántica de sus componentes y porque se reproduce en el habla como una unidad ya hecha, igual que se realiza en el habla la palabra aislada, sin embargo, es una locución porque se compone de palabras, es una combinación de palabras. La unidad fraseológica viene a ser como una unidad concreta del idioma, un elemento de su caudal fraseológico.

Las unidades de las fraseologías funcionan como elementos oracionales, los rasgos más significativos son: La composición por varias palabras, la lexicalización, fijación externa e interna que se relacionan directamente con el contexto lingüístico y comunicativo donde debe usarse, la función como elemento oracional, la estabilidad de los miembros de dicha comunidad de palabras, la cohesión semántica y morfosintáctica de las locuciones, la brevedad y concisión y el carácter expresivo y metafórico.¹⁸

La jerga como parte de su expresión es el producto de la acción humana y se desarrolla cotidianamente, considerado una alternativa para resolver necesidades de todo tipo a partir de la concepción que se tenga del mundo; los individuos expresan la significación que para ellos tiene los objetos que los rodean, son capaces de transmitir sus costumbres, las maneras de actuar, y se convierten en una manifestación de la cultura, un producto cultural.

La jerga está obligatoriamente condicionada por las relaciones sociales, donde los hablantes emplean un código preestablecido, que solo les permite comunicarse entre ellos, las variantes que presentan las lenguas especiales son de carácter exclusivamente léxico, puesto que se diferencian de la lengua común solo por el léxico y no por su estructura gramatical, entre las lenguas especiales están las que se forman con un fin técnico como los profesionales que designan objetos o

¹⁷ Jiménez Rodríguez, Roxana. Estudio sobre la variación del léxico marinerio en las comunidades Castillo-Peche y Reina en Cienfuegos/Roxana Jiménez Rodríguez Alfaro Echeverría; Luis Alberto, tutor. — Tesis en opción al grado académico de Máster en Historia y Antropología sociocultural, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2017 90h.

¹⁸ *ibidem*

nociones, que no tienen la lengua común y los que se forman con el fin de guardar un secreto, es el caso del argot de los malhechores o de las lenguas de religión, en las sociedades donde existe una gran diferencia de clases.

La jerga se manifiesta en la formación de lenguas especiales que son usadas por las diferentes clases sociales como un modo de reflejar su estratificación social y cultural, tiene sus términos técnicos y sus giros especiales, que es necesario haber aprendido y que no conoce el que esta fuera, hay una multitud de lenguas técnicas y solo se dominan una o más según nuestra profesión, está determina más por el asunto que por el círculo de personas.

La autora se acoge al concepto de jerga que brinda la Dra. Gema Valdés Acosta, plantea ...“la jerga es un conjunto de caracteres lingüísticos específico de un grupo específico de hablantes, dedicados a una actividad determinada, en cierto modo el uso de una jerga siempre es una forma de marcar una identidad sociolingüística o la pertenencia a un grupo, argumenta que son variedades inestables, cuya función nominativas están vinculadas generalmente a metaforizaciones de realidades contextuales cambiantes ejemplo la jerga estudiantil, la jerga de los delincuentes, de los pescadores, etc. ”¹⁹ Concepto que favorece el desarrollo de este trabajo.

Es entendida según Mujica para completar el estudio, el criterio que las define como...“el lenguaje que emplea un determinado grupo social o profesional, que sólo entiende parcialmente el resto de la comunidad lingüística. Está en estrecha relación con el argot, que es el encargado de codificar las transmisiones, mientras que ella funge como vehículo contenedor de los códigos comunes”.²⁰

Ambas definiciones están referidas a una forma de expresión, que permite la identificación entre un grupo específico de personas, con intereses particulares, comunes y el entendimiento exclusivo entre ellos por el significado que posee para ellos las palabras y grupos de palabras.

1.3 La oralidad y su importancia en las jergas populares

¹⁹ Valdés Acosta, Gema (coord.). Sociolingüística y Dialectología/ Gema Valdés Acosta. —UCLV: Santa Clara: Editorial Feijóo UCLV, 2009. —322p.

²⁰ Mujica, M. Análisis de la jerga en las cárceles. Ciclo de conferencias para gendarmes/M Mujica. —Barcelona: España, 2009

Desde la perspectiva antropológica de las jergas urbanas resultó indispensable precisar el concepto de tradición oral para lo urbano, que ofrece la lingüista Ana Vera Estrada, la autora asume...“ este es un relato de la memoria y la escenificación de una fantasía que persiste en su pertinencia, no importa la localización de la fuente primaria; sino el acto del sujeto que narra el relato, su identidad, su característica popular y la necesidad de volverlo a contar en ese lugar y en un momento específico de la historia.”²¹

La tradición oral constituye en América Latina y en el Caribe una parte importante de la memoria colectiva de los pueblos, enriquecida por los aportes de cada generación, explica el mundo en su diversidad e interpretada en su simbolismo, la palabra se convierte en vehículo de emociones, ideas, temas, creencias recibidas oralmente, es la memoria de la memoria y las tradiciones, el concepto alude tanto a un proceso como a los productos de ese proceso, que los productos son un mensaje que tienen sus raíces en otros mensajes, esa tradición debe tener una edad de al menos una generación.

La expresión oral ha tenido a cargo la transmisión de mediaciones que han fijado formas de comportamiento comunitario, ya que abarca y resguarda el legado cultural comunitario en temas de toda índole, a donde pertenece la jergas entre la que se encuentran las populares urbanas como oralidad primaria, Ana Vera, referencia a Walter Ong quien cataloga como oralidad primaria a la oralidad de una cultura que carece de todo conocimiento de la escritura o de la impresión.²². “Es primaria por el contraste con la oralidad secundaria de la actual cultura de alta tecnología, en la cual se mantiene una nueva oralidad mediante el teléfono, la radio, la televisión y otros aparatos electrónicos que para su existencia y funcionamiento dependen de la escritura y la impresión.”²³

²¹ Vera Estrada, A. Pensamiento y Tradiciones Populares: estudios de identidad cultural cubana y latinoamericana/ A. Vera Estrada.-- La Habana: Editorial Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, 2000

²² Russo Reyes, Alina. Plan de operacionalización de los saberes orales de Alberto Vega Falcón/Alina Russo Reyes; Salvador David Soler Marchan, tutor. — Tesis en opción al grado académico de Máster en Historia y Antropología sociocultural, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2019 85h.

²³ Vera Estrada, A. Pensamiento y Tradiciones Populares: estudios de identidad cultural cubana y latinoamericana / A. Vera Estrada.-- La Habana: Editorial Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, 2000.

Las expresiones orales son de uso corriente y pueden ser utilizadas por comunidades enteras, mientras que otras están circunscritas a determinados grupos sociales, por ejemplo los varones o las mujeres solamente, o los ancianos de la comunidad. En muchas sociedades, el cultivo de las tradiciones orales es una ocupación muy especializada y la comunidad tiene en gran estima a sus intérpretes profesionales, que considera guardianes de la memoria colectiva.

En la actualidad estas expresiones orales están sometidas a un fuerte proceso de globalización y urbanización, la emigración a gran escala, la industrialización en su cuarta generación, los cambios medioambientales y las transformaciones ocurridas durante su empleo en la oralidad secundaria.

Lo más importante para la preservación de las tradiciones y expresiones orales es mantener su presencia diaria en la vida social, que pervivan, transmitidas como forma del conocimiento, de mantener una interacción de los ancianos jóvenes y de narrar relatos en la escuela y en el hogar.

La tradición oral constituye con frecuencia una parte importante de las celebraciones festivas y culturales, y es necesario fomentar estas manifestaciones y alentar la creación de nuevos contextos, como los festivales de narración oral, a fin de que la creatividad tradicional encuentre nuevos medios para expresarse como procesos en los que las comunidades son libres de explorar emplear como recurso.

En este contexto la jerga juega un papel esencial y determinante pues la oralidad primaria tiene una serie de funciones dentro del lenguaje como la comunicativa y la cognoscitiva dentro de contextos históricos, sociales, culturales y patrimoniales específicos.

“La función de la oralidad primaria comunicativa se divide en referativa, apelativa y expresiva. La cognoscitiva se fracciona en cognitiva y cognitiva, de este modo la función comunicativa referativa se halla cuando se utiliza la lengua para referirse a algo que es el reflejo y la representación de la realidad objetiva circundante. La función comunicativa apelativa es la que permite utilizar el lenguaje para influir en el pensamiento y la acción del receptor, mediante el cúmulo de información que comunicamos. La función comunicativa expresiva o emotiva es la que posibilita al

hablante orientar el contenido de la información, en el sentido de manifestar su estado físico y psíquico.”²⁴

“Las funciones de la oralidad primaria cognoscitivas: la cognoscitiva cogitativa es la que permite pensar mediante el lenguaje o una lengua dada por lo que es muy importante, permite la abstracción, mientras que la cognoscitiva cognitiva permite adquirir conciencia y conocimiento del mundo circundante, gracias a estas dos funciones del lenguaje adquirimos plena conciencia del entorno y hacemos nuestras las experiencias de adaptación y desarrollo de las generaciones que nos antecedieron.”²⁵

La autora a partir de lo antes expuesto, tiene en cuenta para el estudio de la jerga los cinco aspectos del uso de la lengua y el habla en espacios culturales relevantes, como:

- Eventos socio-comunicativos en donde se realiza la socialización lingüística, enseñanza de las lenguas y reforzamiento lingüísticos.
- Usos de las lenguas de acuerdo con el tipo de interlocutor, según edad y sexo.
- Dominios de interacción comunal eventos socio comunicativos propios de la organización interna de los grupos étnicos.
- Interacción familiar, organización del trabajo, organización comunal y prácticas asociadas a conceptos culturales propios y el uso y reproducción de las lenguas vernáculos asociadas.
- Dominios de interacción en contacto con instituciones y personajes ajenos a la localidad proceden de la acción institucional de los grupos dominantes en la comunidad.

²⁴ Ibídem

²⁵ Ibídem.

1.3.1-La jerga dentro del ámbito de la oralidad y como expresión del Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI)

La UNESCO le impone gran importancia por su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndole un sentimiento de identidad y continuidad que contribuye a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana. Hace hincapié en la transmisión o comunicación del PCI de generación en generación donde la oralidad juega un papel importante en la transmisión de saberes humanos. El Patrimonio Inmaterial seleccionado pertenece a la clasificación de la UNESCO expresada en la Convención del Patrimonio Inmaterial de 2003 y de la Diversidad y Pluralidad Cultural de 2005.

Esta Convención define los siguientes aspectos humanos... “Los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su Patrimonio Cultural.”²⁶ y define que (...) se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana.(...)”²⁷

Define además los ámbitos del Patrimonio Cultural Inmaterial para su tratamiento, investigación, inventarios, documentación, operacionalización y resemantización como estrategias institucionales, comunitarias y socioculturales. Ellos son: **"Tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del Patrimonio Cultural Inmaterial; Artes del espectáculo; Usos sociales, rituales y actos festivos; Conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo, Técnicas artesanales tradicionales."**²⁸

Los ámbitos son la clasificación representativa de la creatividad humana y la diversidad cultural, que necesitan ser salvaguardados urgentemente, presta especial atención al papel de las comunidades y los grupos. Su objeto son más los procesos y condiciones que los productos, y su prioridad es el patrimonio vivo que representan las personas, a menudo colectivamente, y que se comunica a través de la

²⁶ _____. UNESCO. Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. París, Francia, 2003

²⁷ *Ibíd*em

experiencia vital y debe ser pertinente para su comunidad, recrearse continuamente y transmitirse de una generación a la siguiente.

El ámbito “tradiciones y expresiones orales” abarca una inmensa variedad de formas habladas, como. Proverbios, adivinanzas, cuentos, canciones infantiles, leyendas, mitos, cantos y poemas épicos, sortilegios, plegarias, salmodias, canciones, representaciones dramáticas, entre otros.²⁹

Al transmitirse verbalmente, las expresiones y tradiciones orales suelen variar mucho. Los relatos son una combinación de imitación, improvisación y creación que varían según el género, el contexto y el intérprete. Esta combinación hace que sean una forma de expresión viva y colorida, pero también frágil, porque su viabilidad depende de una cadena ininterrumpida de tradiciones que se transmiten de una generación a otra.

La jerga como ámbito del patrimonio se ubica dentro de la oralidad primaria y adquiere dentro de ella todos sus atributos léxicos, geoléctico y socioléctico de la oralidad primaria y está sometida a las vulnerabilidades de este tipo de actuación humana, es un medio efectivo de comunicación que forma parte de la identidad individual y colectiva de grupos y comunidades. En la actualidad es una de las exigencias de la UNESCO para los contendores declarados Patrimonio Cultural de la Humanidad, pues es una de las vías principales de trasmisión de saberes, símbolos significados, imaginarios colectivos y prácticas urbanas

1.4 El Registro como herramientas del ámbito oral del Patrimonio Inmaterial.

El registro se considera en la actualidad una de las herramientas y medidas de salvaguarda, deben concebirse y aplicarse siempre con el consentimiento y la participación de la comunidad con la intervención pública para no alterar el valor que el patrimonio tiene para su comunidad. Han de respetar siempre los usos consuetudinarios que regulan el acceso a determinados aspectos de ese patrimonio, Los inventarios forman parte integrante de la salvaguarda del PCI porque pueden sensibilizar al

²⁸ Ibídem

²⁹ Ibídem

público respecto de dicho patrimonio y de su importancia para las identidades individuales y colectivas.

El proceso de inventariar el (PCI) es de gran importancia por su valor identificativo y social; poner los inventarios a disposición del público puede promover la creatividad y la autoestima de las comunidades y los individuos en los que se originan las expresiones y los usos de ese patrimonio. Por otra parte, los inventarios pueden servir de base para formular planes concretos de salvaguarda del patrimonio.³⁰

La identificación del Patrimonio Cultural Inmaterial es el proceso consistente en describir uno o varios elementos específicos del PCI y sugiere la confección de un inventario no es una operación abstracta sino funcional.

De igual forma los consuetudinarios para el patrimonio oral y en especial las jergas son acciones que rigen el acceso a sus expresiones y manifestaciones por eso en cualquiera de las formas del inventarios es necesario indicar quiénes son los depositarios de ciertos conocimientos, suministrar información sobre un elemento, como emplearlo y conservarlo dentro de los grupos y colectividades; por ello las Directrices Operativas nunca hacen mención a “un Inventario nacional”, sino a “uno o más inventarios. De esta manera pueden incorporar también los registros y catálogos existentes”³¹

El registro constituye una herramienta de inventarización de las oralidades, se realizó en el área urbana más poblada de la ciudad de Cienfuegos, donde confluyen mayor cantidad de personas, se definió qué se entiende por urbano, para ello fue necesario remitirse a la ciudad como contexto de desarrollo de determinadas poblaciones. “La ciudad constituye una forma concentrada de asentamiento humano caracterizada por la gran densidad de población, la gran variedad de actividades necesarias y posibles a desarrollar por sus habitantes incluidas, por supuesto, actividades laborales y productivas, de servicios, recreativas, etc.”³²

En las ciudades se concentran generalmente las industrias, el comercio, las instituciones científicas y los centros principales de información, en una ciudad de

³⁰Ibídem

³¹Ibídem

³² Osorio Herrera, Olga. Registro de jerga en el Centro Histórico Urbano de Cienfuegos/Olga Osorio Herrera; Salvador David Soler Marchan, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2012. —83h.

ninguna manera se logran una uniformidad social, siendo por el contrario un contexto donde se evidencian intensamente las contradicciones y desigualdades y donde los conflictos pueden desencadenar serios problemas.

La Convención exige la realización de inventarios que se sustenten en la investigación y la documentación para entender “que es lo que hay aquí,” “quienes lo hacen y “porque lo hacen“. Las investigaciones y los inventarios se realizarían por instituciones pertinentes, investigadores y representantes de las comunidades, lo cual facilitaría la interacción entre los miembros de las comunidades y los investigadores permitiéndole a las regiones y provincias constituir sus propios inventarios.

Junto a ello se determinará las posibles consecuencias de la realización de inventarios y los procedimientos para garantizar una relación ética entre las partes interesadas y los usos consuetudinarios que rigen el acceso al Patrimonio Cultural Inmaterial. Por ello la UNESCO reconoce. “La confección de inventarios debe ser un proceso vertical, de arriba a abajo y viceversa, en el que participen tanto las comunidades locales como los gobiernos y las Organizaciones y establecer procedimientos para proceder a la oportuna identificación de las comunidades y los grupos, y de sus representantes.” ³³

La confección de los registros como formas de inventarios, donde las comunidades, los investigadores y las instituciones pueden utilizar la tecnología de la información para contribuir a salvaguardar las tradiciones orales en toda su variedad y riqueza incluidas las variaciones textuales y los diferentes estilos de interpretación.

El registro de jerga como variante de los inventarios forma parte integrante de la salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial porque pueden sensibilizar al público respecto de dicho patrimonio y de su importancia para las identidades individuales y colectivas. Como expresión del inventario en manos de los actores sociales y articulantes pone a disposición aspectos de la creatividad y la autoestima de las comunidades y los individuos, en los que se originan las expresiones y los usos de ese patrimonio, pueden servir de base para formular planes concretos de salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial.

³³ _____. UNESCO. Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. París, Francia, 2003

El mismo alcanza una mayor pertinencia cuando en la selección de sus campos y en y de las narrativas, los actores participan en la identificación y definición de los elementos de ese Patrimonio Cultural Inmaterial, por identificación se entiende el proceso consistente en describir uno o varios elementos específicos del Patrimonio Cultural Inmaterial en su contexto propio y distinguirlos de los demás.

El registro de jerga como parte de la documentación consiste en registrar materialmente el estado actual del (PCI) de la jerga como ámbito oral, en acopiar los documentos correspondientes. Los formatos de registro, grabación y registros de expresiones orales compilados suelen conservarse en diversos soportes y materiales con el propósito de garantizar la viabilidad del PCI, tal como exige la Convención.

Las tareas investigativas de inventarios y/o registros de los lenguajes y jergas permiten la comunicación de esos contextos, y su tratamiento como PCI. Constituye una necesidad y exigencia actual del Centro Provincial de Patrimonio Cultural y de la Oficina del Conservador de la ciudad de Cienfuegos, esencialmente para la gestión y las estrategias de acciones en el CHU, específicamente en el parque José Martí y su entorno, Boulevard, Peña deportiva y piquera de autos ubicada en el Prado.

Para la elaboración del Registro de jergas la autora se posiona en el criterio de Gómez Franco cuando plantea...“ Los registros son un caso muy especial de un determinado tipo de lenguaje que se producen por la situación social”. Registro en la lingüística se refiere a patrones de comunicación utilizados en contextos específicos y con fines específicos.³⁴

El registro presupone la interpretación del presente más reciente, la manera de interpretar los acontecimientos de la vida cotidiana, su forma de construcción y renovación de imaginarios individuales y colectivos, inexorablemente ligados a la patrimonialización de la identidad grupal, debe revisarse por su carácter dinámico y transformador cada tres años.

³⁴ Gómez Franco, Lisandra. Registro lingüístico expresado en las prácticas socioculturales de la comunidad costera de Punta Gorda de la ciudad de Cienfuegos/ Lisandra Gómez Franco; Gisela M. Yanes Rodríguez, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2011. —106 h.

1.5 Los estudios de jerga y sus procesos de documentación en Cienfuegos. El estado del arte

En la provincia de Cienfuegos los estudios sobre jergas están asociados a las investigaciones dirigidas desde el Centro Provincial de Patrimonio Cultural (CPPC) y la Universidad de Cienfuegos, vinculadas esencialmente a su estudio como expresión de los inventarios relacionados con la oralidad y desde presupuestos multidisciplinarios dado las exigencias del contexto de investigación, las necesidades institucionales y del tema en cuestión.

En el CPPC se han centrado fundamentalmente en los museos o instituciones vinculadas a ellos que desarrollan en trabajo con el Patrimonio Inmaterial en especial con los inventarios, la visualización y la identificación, aspectos esenciales desde los contextos patrimoniales. En la actualidad se centra en las visiones necesarias de las prácticas en la vida cotidiana.

En la Universidad Carlos Rafael Rodríguez de Cienfuegos los ejercicios de diploma han estado dirigidos a la determinación y caracterización de los significados y significantes desde la oralidad.

La investigación de Dunia Pino Bermúdez. “Las prácticas socioculturales en la conformación y transformación de los rasgos sociolingüísticos en la comunidad Castillo de Jagua” (2007) remedia parcialmente la carencia de estudios sobre este importante componente del léxico cubano, sin embargo el tema no ha recibido un importante tratamiento bibliográfico proporcional a la importancia que se le atribuye, determinar el estado del vocabulario hispano, esta parcela del léxico no ha sido objeto de estudios más detallados que brinde información acerca del estatus real de los vocablos en la norma léxica como apuntó Gisela Cárdenas.³⁵

En un análisis lingüístico exhaustivo Maribel Rodríguez Sabatés³⁶ en su investigación titulada “La comunidad de las Minas una mirada sociocultural de su léxico” (2007) el trabajo está dirigido a recoger y salvaguardar un conjunto de voces

³⁵ Jiménez Rodríguez, Roxana. Estudio sobre la variación del léxico marinero en las comunidades Castillo-Peche y Reina en Cienfuegos/Roxana Jiménez Rodríguez Alfaro Echeverría; Luis Alberto, tutor. — Tesis en opción al grado académico de Máster en Historia y Antropología sociocultural, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2017 90h.

marineras como parte del patrimonio inmaterial en esta comunidad costera de la ciudad de Cienfuegos. Se identificaron vocablos y fraseologías marineras atendiendo a su importancia en el proceso de la interacción comunicativa de los hablantes que conforman esta comunidad.

La Licenciada Yaniley Chao Borjas³⁷ en su trabajo de diploma titulado “Inventario de las expresiones de la oralidad funeraria en el barrio de Reina de la ciudad de Cienfuegos.” (2010) centró en detallar las particularidades a partir de una narrativa densa que, explicó el análisis de las expresiones de la oralidad funeraria prevalecientes en el barrio de Reina. Elaboró una estrategia de inventarización y socialización de las expresiones de oralidad funeraria como expresión del Patrimonio Cultural Inmaterial.

El Trabajo de Diploma de Lisandra Gómez Franco³⁸ titulado “Registro lingüístico expresado en las prácticas socioculturales de la comunidad costera de Punta Gorda.” (2011) Este trabajo de igual manera está dirigido a recoger y salvaguardar un conjunto de voces marineras como parte del PCI en estas comunidades costeras de la ciudad de Cienfuegos. Se identifican vocablos y fraseologías marineras atendiendo a su importancia en el proceso de la interacción comunicativa de los hablantes que conforman estas comunidades.

Los estudios de Mayda Fernández Borges “La jerga entre los internos sancionados por delitos graves en el centro de internamiento de Ariza.” (2011), el cual tuvo como objetivo elaborar un inventario léxico de las palabras, grupos de palabras y sus significados que conforman las jergas para demostrar que la jerga es un producto de la relación social que se establece y que está en correspondencia con el léxico que posea el individuo y el contexto en que se desenvuelven.

³⁶ Rodríguez Sabatés, Maribel. La comunidad de Las Minas. Una mirada sociocultural sobre su léxico/ Maribel Rodríguez Sabatés; Agustín Rodríguez Domínguez, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2007. — 74h.

³⁷ Chao Borjas, Yaniley. Inventario de las expresiones de la oralidad funeraria en el barrio de Reina de la ciudad de Cienfuegos/ Yaniley Chao Borjas; Salvador David Soler Marchán, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2010. —85h.

³⁸ Gómez Franco, Lisandra. Registro lingüístico expresado en las prácticas socioculturales de la comunidad costera de Punta Gorda de la ciudad de Cienfuegos/ Lisandra Gómez Franco; Gisela M. Yanes Rodríguez, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2011. —106 h.

El estudio de la autora “Registro de jergas en el Centro Histórico Urbano de Cienfuegos.” (2012), hace una caracterización del contenedor declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad, donde se relacionan los relatos barriales e hitos con las frases populares, caracterizó el contenedor declarado, confeccionó un registro de jergas compuesto por campos, determinando las particularidades de las principales jergas urbanas, y caracterizó el significado de las principales jergas.

En el trabajo de diploma realizado por Esther Ortiz Tamayo titulado “Inventario de expresiones orales funerarias del cementerio Tomás Acea” (2013-2014), se trazó como objetivo general inventariar las expresiones orales funerarias de contenido patrimonial en el cementerio Tomás Acea de Cienfuegos desde la perspectiva sociocultural y los objetivos específicos que son: caracterizar el contexto, identificar las expresiones funerarias y analizar las expresiones.

En el ejercicio de diploma de Yenisey Vera Pérez, titulado “Inventario léxico de la actividad pesquera en la comunidad de Rancho Luna en el período 2011-2013” (2013); la autora se traza como objetivo general inventariar el léxico en torno a la actividad pesquera y como objetivos específicos caracterizar, identificar y describir la oralidad de dicha comunidad.

En la tesis de maestría de Maribel Rodríguez Sabatés titulado “Inventario léxico de la actividad cafetalera en la comunidad montañosa de San Blas del municipio de Cumanayagua. Su significación sociocultural.” (2014), tuvo como objetivo general elaborar un inventario léxico en la comunidad cafetalera y como objetivos específicos la caracterización de la comunidad, la identificación de las palabras y expresiones en la comunidad cafetalera y la descripción de los campos semánticos para la presentación del inventario léxico.

En la tesis de maestría de Roxana Jiménez Rodríguez titulada “Estudio lingüístico sobre la variación del léxico marineró en las comunidades el Castillo-Peche y Reina en Cienfuegos.”(2017) desde el punto de vista de la antropología sociocultural realiza un estudio sobre el léxico marineró donde expresa la vinculación del vocabulario de estas poblaciones al contexto en el cual se desenvuelven y en algunos casos aportan voces y significados a la variante del español de Cuba.

A partir de la caracterización de escenarios costeros analizó la repercusión que ejercen estos factores externos en la creación y diferenciación de un tipo de

vocabulario, que constantemente alude a la realidad marina, analiza los mecanismos lingüísticos que inciden en la variación léxica entre los hablantes de las dos comunidades marineras.

Como se ha podido apreciar las investigaciones realizadas en los ejercicios de diplomas y en las de maestría del tema oralidad, los registros han sido realizados en diferentes contextos cienfuegueros, reflejan la influencia que ejerce el contexto en el léxico de las comunidades, existen otros factores para la variación del léxico como las de tipo económica, social y coyuntural pero ningún trabajo realizado desde los ámbitos del Patrimonio Inmaterial en zona declarada Patrimonio Mundial por la UNESCO. (Anexo 4)

Capítulo II Análisis de los resultados.

2.1 El escenario socio cultural del Centro Histórico Urbano (CHU) de Cienfuegos.

Para la caracterización del Centro Histórico Urbano de Cienfuegos fueron empleados en el análisis documental los censos de población y viviendas 2012 y 2017 el diagnóstico del Plan de Manejo de la Oficina del Conservador de Cienfuegos, la evaluación del Programa de Desarrollo Cultural (PDC) del Centro Provincial de Patrimonio Cultural, se consultaron los textos Luces y Simientes, territorio y gestión en cinco centros declarados de los autores Irán Millán Cuétara, Roxana Labairu Batista y Eyda Nancy González y la publicación Monumentos Nacionales de la República de Cuba emitido por el Consejo Nacional de Patrimonio Cultural, donde se pudo constatar que el Centro Histórico Urbano posee una superficie de 90 hectáreas y 91 manzanas lo definen los siguientes ejes viales: al Norte con la calle Castillo, o avenida 62, al Sur con la calle La Mar o avenida 46, hasta avenida 40, al Este con la calle Cristina o 39, por el Oeste con el paseo de Arango o calle 19 donde se entrelazan el patrón neoclásico del siglo XIX con el código ecléctico del siglo XX. (Ver Anexo 4)

A partir de los postulados galos, que se reflejan en la estructura de retícula ortogonal regular de su trazado urbano, en forma de tablero de ajedrez, las calles recta y amplia con líneas de fachadas corridas, plazas, plazuelas y paseos arbolados rodeados de portales, con grandes bloques urbanos.³⁹

Esta fisonomía se extiende a todo el perímetro urbano así como a todas las dimensiones de monumentales espacios públicos y edificaciones neoclásicas y eclécticas, donde el valor arquitectónico se subordina al conjunto, haciendo trascender una ciudad homogénea, constructiva y estilística donde se rompe la trilogía colonial de Plaza, Iglesia y Cabildo con la inserción de los nuevos programas socioculturales del siglo XIX.⁴⁰

“La autenticidad y monumentalidad de Cienfuegos se obtiene, por la unidad ambiental presente en la inmensa cifra de inmuebles que, en plena simbiosis con el

³⁹Ibídem

mar le confieren su verdadero impacto sociocultural.”⁴¹ Los elementos históricos-constructivos que reúne este importante espacio de la ciudad hacen que trascienda a escala regional, por la riqueza ambiental que conserva y erige como un paradigma del urbanismo del siglo XIX cubano. Según el análisis de documentos realizado desde el punto de vista económico, se convierte en la tercera ciudad de importancia del país por la posición alcanzada por los comerciantes dentro de la economía azucarera local.⁴²

La división Político-Administrativa de 1976 hizo de la ciudad, la capital de la nueva provincia de igual nombre, la base económica está encaminada a la actividad industrial y de servicios a partir de tres grandes zonas industriales caracterizadas por la agroindustria, materiales de la construcción, energética, alimentaria, de la pesca y de la industria química que han propiciado migraciones hacia la ciudad.

El Centro Histórico Urbano constituye el corazón de la ciudad, cualificado por su integridad y conservación actual, su valor patrimonial puede verse por sus valores arquitectónicos, históricos y socioculturales que lo envuelven, los cuales de manera general organizan la vida de la ciudad y por lo tanto es un centro de importancia cultural, artística, política y social.

El proceso de las declaratorias se desarrollo según lo previsto en la Ley No1 y ley No.2, dictadas por la Asamblea Nacional del Poder Popular para la protección del patrimonio en 1977 y se representa en el siguiente cuadro.

Denominación	Declaratoria	Resolución	Fecha de declaratoria	Importancia patrimonial
Parque Martí y su entorno	Zona de Protección	Resolución 3	10 de Octubre 1978	Por la riqueza monumental, escultural y su conservación
Parque José Martí	Monumento	Resolución 122 17 de abril de 1995 Comisión	22 de Abril de 1995	La conservación, su

⁴⁰ Ibídem

⁴¹ Ibídem

⁴² Monumentos Nacionales. —La Habana: Ediciones Collage, Consejo Nacional de Patrimonio Cultural, 2004. — 296p.

	nacional	Nacional de Monumentos		centralidad
Centro Histórico Urbano	Monumento Nacional	Resolución No. 122 del 17 de abril de 1995	20 de noviembre de 1995	Por la riqueza arquitectónica que posee
Centro Histórico Urbano	Patrimonio Cultural de la Humanidad	Decisión 29 COM 8B.53 29 sesión del Comité del Patrimonio Mundial efectuada en Durban, Sudáfrica	15 de julio 2005	Por el criterio ii y iv del patrimonio mundial ⁴³

Nota: Tabla1 Elaboración propia

Como se puede observar la transición del proceso de las diferentes declaratorias a Patrimonio Mundial está determinado porque “puede asegurarse por todos los elementos históricos y constructivos que reúne este importante espacio de la ciudad que, este es un Centro Histórico que trasciende la escala regional, por la riqueza ambiental que conserva y erige como un paradigma del urbanismo del siglo XIX cubano,”⁴⁴ espacio este donde se desenvuelve por su centralidad todo el contexto oral del entorno urbano ya con características tipificadoras.

Además existen otros inmuebles con categoría de Monumentos Nacionales y Locales como:

Denominación	Tipología del Monumento	Datos de Declaratoria	Estado de Conservación	Empleo
Distrito Naval del Sur	Monumento Nacional	Resolución 58 del 31 de agosto de 1987	Bueno	Museo
Cementerio de Reina	Monumento Nacional	Resolución 74 del 30 de enero de 1990	Regular	Musealizado
Cementerio Tomás Acea	Monumento Nacional	Resolución 50 del 17 de abril de 1986	Bueno	Musealizado y como

⁴³ Estos criterios son según la declaratoria: criterio ii: el Centro Histórico de Cienfuegos muestra un importante intercambio de influencias basadas en la ilustración española y ser un ejemplo excepcional y adelantado de su implementación en el planeamiento urbano en América Latina en el siglo XIX. y criterio iv:

⁴⁴ Colectivo de autores, Luces y Simientes Territorio y Gestión en cinco centros declarados /colectivo de autores. —Sevilla: Editora Escandel, 2015.349 —500p.

				cementerio oficial
Zona Residencial	Monumento Nacional	Resolución 162 del 20 de enero de 2000	Bueno	Reparto turístico y zona de protección
Fortaleza Nuestra Señora de los Ángeles de Jagua	Monumento Nacional	Resolución 3 del 10 de octubre de 1995	Bueno	Museo y zona de protección

Denominación	Tipología del Monumento	Datos de Declaratoria	Estado de Conservación	Empleo
Palacio de Blanco	Monumento Local. Se encuentra en el contendor PCH	Resolución No. 75 del 30 de enero de 1990	Bueno	Multifuncional
Palacio Goytisolo (La Catalana):	Monumento Local	Resolución No. 75 del 30 de enero de 1990	Despareció por derrumbe	-----
Casa-almacén García de la Noceda	Monumento Local	Resolución No. 75 del 30 de enero de 1990.	Regular	Multifuncional propuesta de centro de interpretación y maqueta de la ciudad
Casa de los Leones:	Monumento Local	Resolución No. 75 del 30 de enero de 1990.	Regular. Aunque el frente , la techo y las esculturas de los leones fueron sometido a una restauración total	Vivienda multifamiliar
Casa Natal de las Hermanas Giral:	Monumento Local	Resolución no 103 del 31 de diciembre de 1991.	Regular	Museo de la lucha clandestina en Cienfuegos
Colegio Nuestra Señora de Montserrat	Monumento Local	Resolución 75 del 30 de enero de 1990	Regular	Función religiosas

Nota Tabla 2. Elaboración propia.

Significativo resulta para el estudio el hecho que desde el punto de vista físico en el Centro Histórico Urbano tiene una delimitación única, no posee zona de amortiguación y por tanto alcanza una centralidad específica con respecto a sus empleos y funciones donde se concentra la mayor cantidad de actores sociales y articulantes que influyen en el desarrollo de la localidad.

Dentro de sus valores patrimoniales a destacar ⁴⁵se encuentran: La antigüedad de sus edificios, la singularidad de su trama urbana, el carácter extraordinario de su arquitectura su riqueza artística, la homogeneidad de su arquitectura, los valores paisajísticos, sus espacios públicos, la conservación y autenticidad de su arquitectura, el patrimonio intangible y sus tradiciones.⁴⁶ Aspectos que constituyen los escenarios esenciales para el surgimiento de los calcos de la jerga y su puesta en valor lo cual constituye, desde su centralidad el principal centro de animación de la ciudad.

En el análisis efectuado al texto *Luces y Simientes* donde se pudo constatar que el Plan de Manejo se centra en dos debilidades esenciales: La baja explotación de tradiciones culturales y el débil estudio de todas las manifestaciones de oralidad que componen la principal tradición, de este tipo de ámbito en el desarrollo de las cotidianidades locales, pues el Centro Histórico Urbano tiene zonas y espacios públicos con excepcionales condiciones paisajísticas, sociales, culturales y ambientales para la estancia y las visuales los cuales influyen considerablemente en las estructuras comunicativas.⁴⁷

En el análisis efectuado a la identificación de la zona, el diagnóstico reconoce que el CHU es reconocido por sus centrales funciones, que implica en la centralidad de diversos sectores y actores sociales y direcciones de entidades que generan acciones, la publicación *Luces y Simientes* declara que la identificación está marcada por direcciones políticas y administrativas, los cuales generan procesos de administración y resolución de conflictos, la presencia de medios de comunicación y operadores turísticos, generan nuevas sinergias de intercambio social y por último la población existente en el CHU, la cual es diversa desde el punto vista cultural, social, económica e ideológica generan amplias narrativas de acuerdo con intereses, motivaciones, procesos sociales, intercambios públicos y mediaciones expresada en la oralidad de sus comunicaciones.

En el análisis del Plan de Manejo se aprecia que genera acciones como los diagnósticos para el planeamiento estratégico con la población y contextos de la

⁴⁵ *Ibíd*

⁴⁶ *Ibíd*

⁴⁷ *Ibíd*

zona priorizada, estudios de factibilidad e inventarios, pero solo de proyectos urbanísticos y arquitectónicos, el uso de los suelos, regulaciones urbanas, programas digitalizados para la Oficina técnica de Monumentos y rectorea el programa de inventarios digitalizados. Como se puede observar en ningún momento se asume el manejo del Patrimonio Cultural Inmaterial y sus ámbitos, aspecto este que adolece en el Plan de Manejo de la ciudad patrimonial e incluso no aparecen en los objetivos para la rehabilitación del CHU.

Sin embargo en los indicadores de gobernabilidad, como la identificación de una entidad líder de proceso de desarrollo se plantea que, la Oficina “en su labor estratégica de preservar la memoria histórico-cultural (material e inmaterial) para enaltecer los rasgos de la identidad cienfueguera en su sistema sustentable que, incrementa la calidad de vida de las presentes y futuras generaciones (...)educación y fomento de la conciencia ciudadana en la valoración, conservación y rescate del patrimonio material e inmaterial que atesora Cienfuegos desde su comienzo.”⁴⁸

Por tal razón y atendiendo a las estrategias de la Oficina del Conservador de la Ciudad de Cienfuegos, se hace necesario investigar en el ámbito de la oralidad las jergas, pues ellas constituyen la forma esencial de transmisión de saberes, prácticas e interacciones sociales y culturales.

2.2. El Registro de jergas como ámbito oral del PCI en el Centro Histórico Urbano de Cienfuegos

El registro de jergas forma parte de las exigencias del Plan de Manejo del contenedor declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad y la etapa escogida se ubica entre los años 2012 y 2019, como parte del inventario oral de la zona, las transformaciones sociales, culturales, económicas, turística surgidas al calor de la declaratoria, las exigencias actuales del manejo en la zona patrimonial, la presencia de fuertes procesos de gentrificación, tercerización que generan discursos e imaginarios que inciden en la conservación y la trascendencia del Patrimonio Cultural Inmaterial y en este caso de la jerga como expresión social y pública de la

⁴⁸ *Ibíd*em

comunidad, la riqueza de las fuentes orales, su acceso y la posibilidad de penetrar en el campo a los escenarios y contextos patrimoniales.

Se trabajó en el estudio documental con el artículo 11 y 12 de la Convención que propone medidas de salvaguarda expresadas en el párrafo 3 del Artículo 2, refiere los siguientes aspectos: la identificación y definición de los distintos elementos del PCI presentes en el territorio, en especial las jergas, desde acciones consensuadas y de participación que, se empleo con la participación de los actores sociales del contexto seleccionado

Esto facilitó la selección y organización de los campos del registro y su fundamentación como una forma de inventario oral actualizado y la determinación de las cuestiones de su permanencia, pertinencia y trascendencia, desde la visión social y reactiva de la comunidad que la porta. El registro de jergas se abordó desde una muestra evidenciada en los actores sociales y dentro de su actividad social, pública, familiar y comunitaria, la definición reconocimiento y empleo de las expresiones orales en los diferentes escenarios del CHU como contexto seleccionado.

En la observación directa en el contexto y escenarios se reconoció las características del sustento social de la jerga, identificó los elementos principales, la determinación de los usos dados por los grupos, individuos y comunidades y elaboró la metodología para el desarrollo de la búsqueda e identificación de los campos y la selección del tipo de registro, la cual se realizó a partir de la legitimidad, potencialidad social y comunitaria. La selección de los campos, los contenidos registrados, las formas de valoración empleadas son como procedimientos y tecnología social.⁴⁹ (Ver Anexo 5)

Durante el trabajo de campo para la obtención de las jergas se realizó desde las muestras de actores sociales, los géneros, la edad, el sexo y la condición social, por ello fue imprescindible la flexibilidad para recoger, comprender, validar y contrastar información, que permitiera la eficaz identificación de las jergas.

La autora asume el criterio de Jesús Guanche durante la etapa de recolección y por ello se elaboró el registro y su sistematización a partir del valor de las jergas en las

⁴⁹ _____. UNESCO. Convención para la salvaguardia del patrimonio Cultural Inmaterial. Paris, Francia, 2003.

prácticas, en los procesos de interacciones socioculturales, donde se reflejan la complejidad de las relaciones, constructos orales que expresan las vidas internas. En el registro de jergas populares se tuvo en cuenta para la confección los criterios de la UNESCO, 2005 ellos son.

- ✓ Niveles de representación, autenticidad, contextualización y análisis, lo que significa como expresión y tradición transmitida individual y colectivamente
- ✓ Capacidad y forma de expresión comunitaria, los usos sociales, culturales, familiares y comunitarios, conocimientos
- ✓ Usos relacionados con el universo, accesibilidad y formas de participación comunitaria y la capacidad para compartir, modernizar y transmitir.

Posterior a la observación la autora tuvo en cuenta los siguientes elementos para la recogida de jergas en el trabajo de campo estas fueron:

1-Determinaciones físico geográficas y del ecosistema, contextos culturales, políticos sociales, forma en que se manifiestan las jergas en el proceso de interacción sociocultural, la capacidad de transmisión, transformación e innovación.

2-Se emplea en el registro la descripción empírica ya que recoge textualmente las formas del habla, de expresión y estructura del lenguaje.

Para la validación se consideró necesario presentar el corpus de datos léxicos compilados por campos semánticos porque dicha estructura permite identificar los referentes sociales y lingüísticos en los que se desenvuelven los portadores, para destacar las principales tendencias del uso del vocabulario, se asumen las locuciones porque constituyen unidades del sistema con fijación interna y externa, son unidades de significación que no constituyen enunciados completos y por lo general funcionan como elementos.

En la observación realizada, en el contexto y en las entrevistas para la recogidas de información se evidencia una alta sensibilidad grupal y social como muestra de un proceso de significados y significantes en función de acreditar las actuaciones, los saberes, eficacia de las prácticas desarrolladas, el alcance de transformaciones, los niveles de participación, la contextualización de la actividad patrimonial y los fenómenos que allí se producen.

En el análisis de la información la autora decidió registrar las jergas del modo que son pronunciadas por sus portadores, en el trabajo de campo en especial en las

entrevistas se evidenció que se expresan en una estructura que, depende del contexto sociocultural en estudio, Los campos se seleccionaron en el trabajo previo y exploratorio a partir de la observación y así como el análisis de los componentes etnográficos que viene apareciendo en los procesos y se fundamentaron para ser incluidos en el registro, el cual consta de 12 campos con los que se analizaron las jergas usadas en el contexto investigado, los campos son.

Denominación, tipo de jerga, calcos y préstamos, contexto sociocultural, contenido lingüístico de la jerga, significación, fines expresivos, interpretación comunitaria, género y grupo etario, condición social, elementos de patrimonio que emplea, vulnerabilidad.

El registro se creó como una herramienta de demostración, necesidad cada vez más imperantes en los estudios de contextos patrimoniales, permitió propiciar el diálogo, poniendo así de manifiesto las relaciones entre los portadores, los grupos y la comunidad, lo cual constituye un ejemplo de la creatividad humana, además contribuye a la viabilidad del Patrimonio Cultural Inmaterial al visualizar y registrar un volumen de jergas que pueden servir a la comunidad y su sistema institucional para su empleo y manejo, esto permite aumentar capacidades en el campo de la salvaguarda de la oralidad en los centros declarados.

El trabajo de campo para la obtención de las jergas y la posterior confección del registro se desarrolló desde varias etapas:

Etapas 1: Basada en la antropología sociocultural, se accedió al campo donde se construyen esquemas sociales y espaciales, se pudo determinar los diferentes escenarios donde se posicionan los portadores, el tipo de portador, el reparto de funciones, el tipo de interacción que se establece. Se utilizó la estrategia; del vagabundeo, el acercamiento fue informal para lo cual se tomaron entre otras informaciones las concernientes con las opiniones acerca del lugar, así como las características del contexto.

Etapas 2: Donde se inicia el proceso de la recopilación de datos que aportaron información valiosa para el desarrollo de la investigación, se procedió a la utilización y manejo de los datos, entre ellos las transcripciones, la revisión de las grabaciones, sus contrastaciones, las observaciones a las prácticas para ver sus empleos y empoderamientos, la valoración de las notas de trabajo de campo y las

transcripciones de las frases, tratando de mantener las autenticidades de los relatos contados en el campo. Además de hacer uso de los instrumentos contruidos con anterioridad.

Etapas 3: Fase analítica, donde realizaron las tareas concernientes al análisis de la información obtenida a través de la reducción de los mismos, la disposición y transformación de estos y la verificación de conclusiones, la construcción del registro y su presentación a los miembros de la familia para su consenso e información y posteriormente la constitución final del mismo con las conclusiones correspondientes.

El registro se confeccionó desde las siguientes etapas

Etapas 1.- Preparar adecuadamente el contenido de los campos y sus formas de implementación y contrastación para garantizar identificación, aprobación, sistematización insistiendo en los consensos.

Etapas 2.- Desarrollar acciones de visualización de los procesos en las infraestructuras generadoras y responsables de inventarios a través de diálogos y presentación de resultados que facilitaron la sensibilización e identificación necesaria para dar a conocer la acción, su importancia y objetivos, así como la obtención de formas de participación y consensos en la infraestructura gubernamental y administrativa, a especialistas en el tema como son Alina Russo, David Soler como tutor, consultantes y especialistas del CPPC y la Universidad Carlos Rafael Rodríguez.

Etapas 3.- Determinar un punto fijo de referencia e información, la determinación del conocimiento tradicional, el reconocimiento y formas de empleos, las formas de participación y las vías de acercamiento a las acciones. Se realizó en el área del parque José Martí y otros escenarios significativos por la gentrificación y los procesos vinculados a la jerga.

Etapas 4.- Planificar las capacidades de espacio en relación al número, contenido y objetivos de la acción, así como las formas jerárquicas de participación del portador, su conocimiento tradicional asociado a las prácticas orales. Capacidad de producir y reproducir las jergas, pueden ser portadores individuales, los grupos que ya son reconocidos en el contexto que tienen fines comunes y que ya se autodefinen como un grupo en cuestión.

Etapa 5.- Dominio del conocimiento tradicional identificado, y sus portadores, las de comportamiento y actuación, los recursos con que cuentan, la calidad para una explicación clara y breve, dominio de la metodología del manejo de las prácticas y de su sistematización.

Etapa 6.- Proyección y ejecución de la información, el registro garantizará un clima de comprensión y consenso en todo momento, trabajará sobre cuatro aspectos principales: la existencia del conocimiento identificado, los riesgos que posee, las transformaciones que están ocurriendo, y las prácticas para su conservación.

Etapa 7- Es importante, destacar los participantes dándoles un gran protagonismo al portador, generando desde las propuestas de los actores implicados la comprensión de las expresiones identificadas en un proceso de socialización que enriquezcan campos e información. Este trabajo tributa al Plan de Manejo del CHU por carecer de zona de amortiguación y no estar presente en el plan de acciones para el estudio, identificación, registro, inventarios, salvaguarda y procesos de socialización.

Etapa 8. Presentación del registro de forma pública, consensuada y propuesta de su empleo en los espacios y escenarios comunitarios, a partir de formas de negociación y cooperación, con prácticas que surjan, se desarrollen y evalúan desde y con los actores, la defensa de esta investigación, la presentación en eventos de patrimonio inmaterial, en eventos nacionales de oralidad y de PCI.

Etapa 9. Generar conciencia y sensibilidad en los actores sociales con el PCI vinculado con la jerga, teniendo en cuenta los sectores sociales que lo generan, que amplíe la visión del PCI y ofrezca como herramientas, para generar valor e importancia hacia el PCI, para su salvaguarda.

Con posterioridad, se establecieron los principales campos y sus contenidos, los cuales se sustentan en la Antropología lingüística, en el paradigma saussureano, así como en estudios de contextos apoyados en las teorías de B. Malinowski y se determinaron a partir de las siguientes categorías.

1-Jerga: Expresión que utiliza el hablante, constituye el levantamiento de las narrativas obtenidas en el trabajo de campo y se toma tal y como la pronuncia el portador.

2- Tipo de jerga. Se clasifica como ámbito oral a partir de criterios, su valoración y uso individual y colectivo, lo que define las formas de evolución y determina su

tipología, las más escuchadas y observadas en la práctica son; frases, saludos, despedidas, dichos o refranes populares u otras variantes.

3- Calcos y préstamos de otros idiomas o culturas, están determinado por el uso de palabra de otros idiomas, de otras culturas que resignifican para expresar procesos socioculturales, conductas, actitudes, relaciones personales, conflictos, mediaciones comunitarias, entre otras, se colocan tal y como se escuchan y comunican.

4-Contexto sociocultural para precisar dentro de este el escenario físico, social y cultural donde se crea, trasmite, se socializa, y permanecen las jergas a partir de la centralidad patrimonial del CHU.

5-Contenido lingüístico de la jerga, significación en la variante del español cubano.

6-Significación para el grupo o portador. Características sociales, sociológicas, psicológicas, culturales de la persona que crea, trasmite, emplea y socializa la jerga, aspecto este de gran importancia para conocer el lugar de la jerga en los grupos e individuos y en la interacción sociocultural.

7-Fines expresivos: lo que desea comunicar emotividad, aviso, aclaración, comunicado, es de gran importancia para conocer el lugar de la jerga en los grupos e individuos y en la interacción sociocultural, está determinado por la entonación, la modulación de la voz, la estructura de la frase, la visualidad, el lenguaje extraverbal entre otros los que posibilitan una relación de poder.

8-Interacción comunicativa: formas de relación personal I-I, I-G, I-C. Es la manera que se establecen las relaciones de comunicación y empleo de la jerga.

9-Género: femenino, masculino y grupo etario.

10-Condición social está determinado por el posicionamiento de los individuos frente a las prácticas socioculturales, económicas, políticas e ideológicas que realiza y determina su posición frente al grupo e incluso, el uso de la jerga pueden ser desvinculados, jineteros, trabajadores estatales o trabajadores del sector emergente, mendigos pedigüños, entre otros.

11-Elementos del patrimonio que se emplean en las jergas registradas. Los códigos, los símbolos, los mundos simbólicos, las narrativas, los acontecimientos cotidianos, las palabras que generan poder, la manera de jerarquizarse en el contexto estudiado patrimonial, el uso del contexto patrimonial como escenario, las referencias físicas del contextos desde los empleos y funciones.

12-Vulnerabilidades, riesgo por la potencialidad de su uso, el desuso de la jerga, la sustitución de códigos y sistemas simbólicos, así como de las creencias, la desintegración del grupo, las actuación de los articulantes desde mediación como la (policía, elementos de seguridad, entre otros) las transformaciones en el contexto, modificaciones de las situaciones económicas, que se producen en el contexto y por últimos los acontecimientos de la cotidianidad que son los mayores empleadores de las jergas.

2.3. El registro de Jergas: “Jergas populares urbanas del CHU de Cienfuegos. Oralidad y Patrimonio Inmaterial”.

El registro se sustenta en los criterios actuales de los manejos patrimoniales de los ámbitos orales para los procesos de intervención y uso de la información patrimonial es un documento de recogida de información orientación, ordenamientos de elementos patrimoniales y valoración antropológica y sociocultural es una variante del inventario pues constituye una lógica de actuación y uso.

Como herramienta de tecnología social se emplea como documento consultivo, promoción y difusión, de estudios y determinaciones antropológicas sociocultural, para procesos de resemantización de contenidos patrimoniales y como argumento de saberes populares, conocimientos sociales, culturales, simbólicos, e ideológicos como evidencia de la vida interna del contenedor declarado y el sistema de relaciones y valoraciones que en él se construyen y emplean en las actuaciones y comunicaciones de actores sociales en el contexto patrimonial .

Contexto de aplicación:

Por ser el centro principal del contenedor del Patrimonio Mundial, su capacidad de centralidad social, cultural, política, religiosa, artística, entre otras y la capacidad que tiene este espacio para conocer y desarrollar acciones de salvaguarda y continuidad de estudios, además por el nivel de las interacciones socioculturales que allí se desarrollan y ser el espacio que exige el Plan de Manejo de la Oficina del Conservador de la Ciudad de Cienfuegos para su empleo y actualización.

Alcance de Repertorio:

Institucional: Oficina del Conservador de la Ciudad, Centro Provincial de Patrimonio Cultural, Comunes, Ministerio de Turismo, Trabajo social y público, Unión Nacional de Escritores y Artistas Cubanos, Asociación Hermanos Saiz, la red de instituciones existentes en el contexto dado que, la mayoría de los actores que la ejercen están en relación directa con ellas, Sistema de Casas de Cultura en especial la sesión de Cultura Popular y Tradicional, radio, la televisión, portal de Azurina, Centro Provincial del Libro y la Literatura, Universidad Carlos Rafael Rodríguez.

Objetivos:

- 1- Identificar las principales jergas existentes, que se sistematizan en el contexto mundial.
- 2- Socializar las jergas desarrolladas en el CHU Patrimonio Mundial como parte de la comunicación cotidiana, generadora de narrativas de interacción desde el ámbito de la oralidad como expresión de los calcos y préstamos como expresión del (PCI)
- 3- Completar el diagnóstico de balance del CHU de Cienfuegos en especial su Plan de Manejo en lo referente a los estudios de las expresiones populares y tradicionales del Centro Histórico Urbano en la totalidad de sus expresiones.

1	Jerga	Tipo de jerga	Calcos y prestamos	Contextos socio culturales	Contenido lingüístico de la jerga	Significado	Fines expresivos	Interacción comunicativa	Género y grupo etario	Condición social	Elementos del patrimonio o que emplea	Vulnerabilidad
2	¿Cómo es?	saludo	No	Peña deportiva Prado	Cómo se realiza	Cómo estás	Saludo informal	I-I	Masculino joven	Peñista deportivo	P. Inmaterial	Cambio semántico
	Dura, tu si	saludo	no	Parque Martí	Vinculado a la moda	Objetivo cumplido	Elogio	I-I	Femenino joven	estudiante	P. Inmaterial	Depende intereses personales
3	¿Dice?	saludo	no	Peña deportiva de Prado	Incitación	Como estas	Saludo informal	I-G	Masculino mediana edad	Peñista de prado	P. Inmaterial	Cambio semántico
4	¿Qué vuelta?	saludo	no	Ave 54 frente a cartoqui	Cómo estas	Como te va	Saludo informal	I-I	Femenino mediana edad	Vendedora de bolsas	Vuelta p. inmaterial	Cambio semántico
5	¿Hasta cuándo son los quince de Yaquelin?	frase	no	Parque Martí	Cuándo terminas la acción	Termina la acción...	Reclamo	I-I	Femenino mediana edad	Empleada estatal	Quince p. inmaterial	Desuso
6	Estoy más perdía que una pulga en un perro plástico	frase	no	Ave 54 y 37	Sin recursos	Queja	Comunicación de estar sin dinero	I-I	Femenino joven	Empleada estatal	Perdía p. inmaterial	Por desuso
7	Se te fue la caña	frase	Caña	Parque Martí	Perdida	exageración	Error personal	I-I	Masculino joven	Jinetero	caña	Puede dejar de usarse
8	Se te fue la catalina	frase	no	Peña deportiva prado	Rotura en mecanismo	exageración	Error de apreciación	I-I	50 años	Trabajador del deporte	catalina	desuso
9	Se tranco de las cuatro gomas	frase	no	Puerta de la Catedral	Sin poder moverse	No entiende	embrutecido	I-G	Masculino mediana edad	Taxista de estado	Monjita	Desuso
10	Lo que tu digas, me resbala	Dicho	no	Parque Martí	Sin importancia	No me preocupa	Obviar la opinión ajena	I-I	Femenino mediana edad	Desocupado laboral	Resbala	Desuso

11	Eres más cascara que boniato	dicho	Boniato	Glorieta parque martí	Aparentas lo que no eres	Apariencia falsa	Apariencia falsa	I-I	Mediana edad femenino	Trabajador por cuenta propia	Boniato	Desuso
12	Estoy a full de maquina	dicho	Full del idioma ingles	Puerta de la Catedral	Máxima velocidad	A plena capacidad de trabajo	Muy ocupado	I-G	Masculino mediana edad	Empleado del estado	Maquina	Desuso
7	Se te fue la caña	frase	Caña	Parque Martí	Pérdida	Exageración	Error personal	I-I	Masculino joven	Jinetero	Caña	Puede dejar de usarse
13	Uva que son caleta	dicho	no	Parque Martí	Especifica tipo de uva	Se acabó el producto	Desaparición	I-G	Femenino mediana edad	Empleada de patrimonio	Uva patrimonio material	Puede cambiar la frase semánticamente
14	Estoy destruida y sin aplausos	dicho	no	Parque Martí	Enferma	Falta de acicalamiento	Mal aspecto personal	I-I	Femenina mediana edad	Empleada del museo		Depende del tiempo libre para arreglos
15	Huye que te coge el tren	frase	Tren	Boulevard 54 y 31	Cuidado en la vía férrea	Evitar encuentro con otra persona	Evita encuentro	I-I	Masculino mediana edad	Taxista dele estado	Tren patrimonio material	Cambio semántico
16	Dame Una monjita	dicho	monjita	Parque Martí	Religiosidad	Págame 100 pesos cup	Precio de transporte	I-I	Masculino joven	Chofer particular	Monjita	Está en función de los precios del pasaje
17	Te cuesta un camarón	dicho	camarón	Parque Martí	Vinculado marisco q representa la cuidad	Costo de 30 pesos	Precio de un viaje en taxi	I-I	Masculino Mediana edad	Chofer particular	camarón	De pende de la situación económica y su mejoramiento
18	Aquello se cayó	frase	no	Puerta de la Catedral	Algo descendió metáfora	No es posible	Comunicación	I-G	Masculino mediana edad	Taxista del estado	Cayo p. inmaterial	La transformación de los precios y la denominaciones monetaria
19	Estas apretando	Dicho	no	Boulevard 31 y 54	Fortaleza	Decir mentiras	Descubrir las mentiras	I-I	Masculino joven	Jinetero	Apretando p. inmaterial	Desuso
20	¿Dime yegua?	salud o	no	Peña deportiva	Pregunta a un animal	Saludo despectivo y confianzado	Saludo informal	I-I	Masculino Mediana	Desvinculado	Yegua p. inmaterial	Desuso

				de prado	inexpresivo				edad			
21	Vamos a ver como es esta película	frase	no	Puerta de la Catedral	Vinculado a la existencia de trabajo para el momento	Prepararse para el día de trabajo	Esperanza de buen día laboral	I-G	Masculino mediana edad	Taxista del estado	Película	Desuso
22	Viste que clase de animales pasan por aquí	piropo	no	Puerta de la catedral	Muestra señalamiento	Mujeres hermosas	Alago figurado y déspota	I-I	Masculino joven	Jinetero	Animales	Desuso
23	Esto es media tijera	frase	no	Puerta de la catedral	Poco tiempo de actividad	Media jornada de trabajo	Queda tiempo libre	I-G	Masculino Mediana edad	Taxista	Tijera	Desuso
24	Tienes buen pelo, pero mala cabeza.	frase	no	Esquina barbería peluquería a boulevard	Alago y señalamiento a la vez	Olvidadizo	Destaca falta de memoria o manera de recordatorio	I-I	Femenino mediana edad	Empleada	P. Inmaterial	Desuso
25	Las palabras no son como un juego de yaqui que las tiras y las puedes recoger	Dicho	no	Bar cafetería Palatino	Imposibilidad de retirar lo dicho	Lo dicho, no se puede retirar	Pensar antes de hablar	I-I	Femenino mediana edad	Trabajadora del museo provincial	Juego	Desuso
26	¿Cómo se llama eso?	frase	no	Boulevard	Nombre o denominación	Pregunta sobre precios callejeros	Interrogante	I-I	Femenino joven	Cuenta propista	P. Inmaterial	Desuso
27	Escucha , porque tu lengua te puede	Refrán	Lengua yoruba	Boulevard carpa del rápido	Petición de atención	Hacer silencio y escuchar	Mandato	I-I	Femenino mediana edad	pedigüeña	P. Inmaterial	Desuso

	dejar sordo											
28	Ahora si se te apago el bombillo	frase	no	Peña deportiva	Sin luz eléctrica	No puede realizar la acción	Competencia , euforía	I-I	Masculino joven	Empleado del deporte	Bombillo P. Inmaterial	Desuso
29	Estas pasaa	frase	no	Parque Martí	Exagerada	En moda	Elogio	I-I	Femenino joven	Desocupada	Pasa P. Inmaterial	Desuso
30	Estas fuera de serie	frase	no	Peña deportiva	Salió del evento deportivo	Inteligencia superior.	Elogio	I-I	Masculino joven	Desocupado	Fuera de serie P. Inmaterial	Desuso
31	La cosa esta mala	frase	no	Puerta de la catedral	Algo no anda bien	Situaciones desfavorables, preocupación.	Mala situación	I-I	Femenino joven	Estudiante	Cosa mala P. Inmaterial	Desuso
32	Me puse malita y fuera de frio	frase	no	Parque Martí	En mal estado	Incomoda	Explosiva	I-G	Femenino Mediana edad	Pedigüeña	Fuera de frio P. Inmaterial	Desuso
33	Endereza el trillo	frase	no	Puerta de la Catedral	Corrección	Comportarse adecuadamente	Advertencia al comportamiento	I-I	Femenino mediana edad	Profesional pedagogo	Endereza trillo p. inmaterial	Desuso
34	Hay que buscar bala salva	frase	no	Parque Martí	Proyectil	Se necesita tener moneda nacional	Buscar ingresos	I-G	Masculino joven	Jinetero	Bala salva. P. Inmaterial Dinero	Cambio semántico
35	Sin bala trazadora imposible	dicho	no	Parque Martí	Proyectil	Tener divisa es importante	Buscar tener siempre divisas	I-G	Masculino joven	Jinetero	Bala trazadora p.	Cambio semántico

											inmaterial	
36	Eso me cuadra	frase	no	Puerta de la Catedral	Todo en orden	Me gusta	Lo acepto	I-G	Masculino mediana edad	Taxista del estado	Cuadra p. inmaterial	Cambio semántico
37	Dura, que hay	dicho	no	Parque Martí	Existencia de producto	Existencia de mercancía	Saludo	I-I	Masculino joven	Desvinculado	Dura p. inmaterial	Cambio semántico
38	Esa pincha esta sabrosa	frase	no	Parque Martí	Digerible	Trabajo bien remunerado	Aceptación	I-I	Masculino joven	Jinetero	Pincha sabrosa p. inmaterial	Cambio semántico
39	Está un poco duro eso	frase	no	Puerta de la Catedral	Precio elevado	Situación difícil	Precios de viaje a zona turística Nicho	I-I	Masculino joven	Proposición de precio de viajes	Duro refiere precio elevado p. inmaterial	Cambio semántico
40	A cada puerco le llega su 31	dicho	No	Parque Martí	Cada uno recibe su merecido	Cada uno recibe lo que le corresponde	La hora mala llega para todos	I-G	Masculino joven	Jinetero	Puerco P. inmaterial Refiere persona figurado	Cambio semántico
41	En la misma historia	frase	no	Parque Martí	Siempre igual	Haciendo lo habitual	Cotidianidad	I-I	Femenino joven	Desvinculada laboral	Historia cotidiana d p. inmaterial	Cambio semántico
42	Conmigo es por gusto	frase	no	Puerta de la Catedral	Sin preocupación de nada	No acepto restricciones	Despreocupación	I-I	Femenino mediana edad	Desvinculada	Por gusto, sin sentido p. inmaterial	Cambio semántico

43	Viste y no es biste	frase	No	Parque Martí	Es eso y no otra cosa	Afirmación de tener razón	Porfía disputa	I-I	Femenino mediana edad	Vinculada laboral	Biste p. inmaterial	Cambio semántico
44	Cuando se me caliente el pico no paro	frase	no	Café Terry	Aviso	Cuando me embulle no me detengo	Afirmación	I-G	Masculino joven	Empleado sector no estatal	Caliente pico refiérase a boca p. inmaterial	Cambio semántico
45	Que bolón	saludo	no	Café Terry	Saludo	Saludo	Saludo informal	I-I	Masculino joven	Desvinculado laboral	Bolón p. inmaterial	Cambio semántico
46	Papelito saca lengua	Dicho	Frase yoruba	Parque Martí	Justificación por documento	Justificar por escrito es importante	Justificación por documento es valido	I-G	Femenino tercera edad	Jubilada	Lengua justifica metáfora p. inmaterial	Cambio semántico
47	El no es casco flojo	frase	no	Parque Martí	No es fácil de tratar	Persona iracunda	Aviso	I-I	Femenino joven	Empleada estatal	Casco flojo, persona dócil p. inmaterial	Cambio semántico
48	Estoy pegaito a la tarima	frase	no	boulevard	Cerca de la música	Sin dinero	queja	I-G	Masculino joven	estudiante	Pegaito a la tarima, Bolsillo vacío p. inmaterial	Cambio semántico
49	Estas en la tea	Dicho	no	Parque Martí	Estar en la fibra interior	Mal aspecto físico	Aviso	I-I	Masculino joven	Jinetero	Tea refiere a hueso p. inmaterial	Cambio semántico
50	Socio deja el abuso	frase	no	Parque Martí	Vinculado a los precios oferta demanda	Exhorta a tener más cordura con precios	Protesta	I-I	Masculino joven	Desvinculado	Abuso , precio excesivo p. inmaterial	Cambio semántico
51	Conmigo es			Puerta de	Paga primero	Si no paga no	Aclaración	I-G	Masculino	Empleado del	Billetera en	Cambio

	por gusto billetera en manos	frase	no	la Catedral		obtienes			mediana edad	estado	manos , refiere a pagar p. inmaterial	semántico
52	Bajando	dicho	no	Parque Martí	Acción de bajar algo o alguien	Abandonar el lugar	Echar a alguien	I-G	Masculino joven	Jinetero	p.inmateria l	Cambio semántico
53	Resbala	dicho	no	Parque Martí	Vete	Abandona el lugar	Echar a alguien	I-I	Masculino joven	jinetero	p.inmateria l	Cambio semántico
54	Estoy happy	frase	Happy del ingles	Bar cafetería palatino	Feliz	Me siento satisfecho	Satisfacción	I-G	Masculino mediana edad	Empleado del estado	Feliz estado emocional p. inmaterial	Cambio semántico
55	El muerto hay que llevarlo pa allá no se puede quedar aquí	frase	no	Calle 56 y 29	Incitación a realizar una acción	Hay que quejarse	Precios elevados	I-G	Masculino tercera edad	Jubilado	Muerto patrimonio inmaterial metafórico	Cambio semántico o de situación social
56	Hay muchos locos y pocas pastillas reserva las tuyas.	frase	no	Parque Martí	Recomendación de ponerse tratamiento	Estas hablando incoherencias	Estrés	I-I	Femenino joven	Vinculada	Loco inmaterial estado psíquico	Cambio de destino
57	Lo que está patí ni aunque te quiten ni aunque te pongan.	frase	no	Cafetería palatino	Es algo que te corresponde	Predestinación	Asume tu destino	I-I	Femenino	Vinculada laboral	Destino inmaterial	Cambio semántico

58	Se te fue el tur	frase	Tur idioma ingles	Cafetería palatino	El auto se marchó	Estas equivocado	Corrección	I-I	Femenino tercera edad	Vinculada laboral	Tour patrimonio material	Cambio semántico
59	Ahí hay tabaco coloso yo no sé qué carajo están haciendo	frase	Tabaco	Parque Martí	Quejas por desabastecimiento	Desabastecimiento	Quejas sociales	I-G	Masculino Tercera edad	Jubilado	Mueble: Tabaco. Código económico	Está en función de la escasez
60	No se ha tirado nadie aquí hoy	frase	no	Parque Martí	Vinculado a los ausencia de turismo en la zona patrimonial	Ausencia de turismo en la zona	Anuncio de falta de entrada de turismo para economía personal	I-G	Masculino Tercera edad	Jubilado	Intangible: Ausencia	Si baja el turismo la situación económica empeora para la mayoría
61	Son cuatro pesos no vas a ser más rico ni más pobre	dicho	no	Puerta de la Catedral	Situación económica desfavorable	Paga la cuenta sin regatear	Proposición de precio	I-I	Femenino Tercera edad	Jubilado	Intangible: Recursos	Las transformaciones de los precios y las denominaciones monetaria
62	No ha llegado el café a la bodega le ronca el mango	Dicho	Café	Parque Martí	Ausencia de producto indispensable	Protesta por carencia de surtido	Molestia	I-G	Masculino tercera edad	Jubilado	Mueble café. Económico	Depende de los abastecimientos estables
63	Bueno, voy en bajanda.	dicho	no	Parque Martí	Invitación a descender	Despedida informal	Retirada	I-G	Masculino Tercera edad	Jubilado	Intangible : Movimiento	Puede variar con el tiempo por desuso
64	Vas	frase	no	Puerta de	Envasar algún	Te marchas	Retirada	I-I	Masculino	Empleado del	Intangible :	Cambio

	echando			la Catedral	producto				mediana edad	estado	Movimiento	semántico
65	pamatanza	Dicho	Matanzas	Parque Martí	Viaje a otro sitio	Terminación de una acción	Me voy	I-I	Masculino joven	Jinetero	Intangible territorial matanzas	Cambio semántico
66	Yo me ciego en una cuarta de tierra	frase	no	Parque Martí	Ceguera repentina	Molestia irritación	Reacción violenta	I-G	Masculino Tercera edad	Jubilados	Tierra patrimonio material	Cambio semántico
67	Lo que esta es falta de mente	frase	no	Puerta de la Catedral	desmemoriado	Falta de cordura	Padecimiento mental	I-G	Femenina tercera edad	Pedigüeña	Intangible Subjetividad	Cambio semántico
68	No, esta falta de cara	Dicho	no	Parque Martí	Rostro muy pequeño	Sin dignidad	Descarado	I-G	Masculino tercera edad	Jubilado	Intangible Subjetividad	Cambio semántico
69	Cuanto tiempo yo llevo solo y gente alrededor	frase	no	Parque Martí	Ignorar la presencia de posibles conquistas	Soledad por preferencia	Prefiere solo que mal acompañado	I-I	Masculino tercera edad	Jubilado	Intangible Interacción social no	Cambio semántico o de estatus civil
70	Me compre un pepino de tu sabes	frase	no	Puerta de la cafetería san Carlos	Compre un recipiente de bebida alcohólica	Cerveza a granel en frasco plástico	Adquirí bebidas alcohólicas	I-G	Masculino mediana edad	Sector no estatal	Pepino patrimonio material culinario	Cambio semántico
71	Dije que no quiero maja ni bicho	Dicho	maja	Cafetería san Carlos	No desea ser molestado	Sin pegados ni invitados	No desea compartir con otros	I-G	Masculino joven	Sector no estatal	Intangible Sicológico maja	Cambio semántico
72	Me tiré a darme unos buches	frase	no	Cafetería san Carlos	Brindis	Sentarse a beber alcohol	Dejé todo para beber alcohol	I-G	Masculino joven	Sector no estatal	Intangible buches	Cambio semántico

73	Déjame darle un toque de bola	frase	no	Cafetería San Carlos	Comprobar funcionamiento	Probar funcionamiento del auto	Ver si funciona con poco esfuerzo	I-G	Masculino mediana edad	Empleado del estado	Toque inmaterial	Cambio semántico
74	A ver la jugada esta	frase	No	Parque Martí	Valorar posibilidad	Probar suerte con los viajes	Ver si logra su objetivo	I-G	Masculino joven	Empleado del estado	Jugada inmaterial	Cambio semántico
75	Esta es la mía	dicho	no	Parque Martí	Posesión de algo	Oportunidad única y personal	Ocasión especial	I-G	Masculino Tercera edad	Jubilados	Mía patrimonio inmaterial	Cambio semántico
76	Me regaló una jutia	dicho	Jjutia	Puerta de la Catedral	Adquirió un animal	20 pesos	Obtención de una propina	I-G	Masculino mediana edad	Empleado del estado	Jutia patrimonio material	Cambio semántico
77	Dime grande	Dicho	No	Parque Martí		Saludo	Llamada de atención	I-I	Masculino joven	Jinetero	Grande patrimonio inmaterial	Cambio semántico
78	Te voy a explotar la cara	frase	no	Parque Martí	Agresión personal	Golpear en el rostro	Aviso, reto	I-I	Masculino adolescente	Estudiante	Cara P. material	Cambio semántico
79	Soy cienfueguero hasta que el mal se seque	frase	no	Puerta de la Catedral	Por siempre	Arraigado a la ciudad	Identidad	I-G	Masculino mediana edad	Empleado del estado	Mar patrimonio material	Cambio semántico
80	Tu viste ese yerro	frase	no	Café Terry	Invitación a observar un metal	Valorar un celular	Calidad valoración	I-I	Masculino joven	Jinetero	Yerro patrimonio material refiere un reloj	Cambio semántico
81	Esta	frase	no	Café Terry	A poca altura del	Pertenece a esfera social	Marginalidad	I-G	Masculino	Jinetero	Bajitico p.	De pende de la situación

	bajitico				suelo	inferior			joven		inmaterial	económica y su mejoramiento
82	Todo está fresa	frase	no	Puerta de la Catedral	Rosado y dulce	Todo está bien	Afirmación	I-G	Masculino joven	Jinetero	no	Depende de la situación económica
83	Puro Guan dólar por manyare	frase	Número uno en el idioma inglés manyare del italiano	Puerta de la Catedral	Petición mendigar	Pedir un dólar para comer	Demanda	I-I	Masculino tercera edad	Jubilado	Dólar patrimonio material	Cambio de la situación social
84	Vamos a echarnos una manya	frase	Manya del italiano	Parque Martí	Invitación a cenar	Invitación a comer	invitación	I-I	Masculino joven	Jinetero	Manya comida inmaterial	Cambio semántico
85	Vamos pal fuego	frase	no	Café Terry	Invitación a delinquir	Vamos a buscar dinero	Incitación a algo ilegal	I-I	Masculino joven	desvinculado	Fuego inmaterial	Cambio semántico
86	Vamos a echarnos un tanque	frase	No	Bar Cafetería Palatino	Invitación para beber	Tomar una botella de ron	Invitación	I-I	Masculino joven	Jinetero	Tanque patrimonio material	Cambio semántico
87	Estoy fri	frase	Free del ingles	56 y 29	Anuncio de desocupación	Sin ocupación	Enunciado	I-I	Masculino joven	desvinculado	Fri p. inmaterial	Cambio semántico
88	Estoy chillando	frase	no	Cafetería Terry	Anuncia gritería	Sin dinero	Queja	I-I	Masculino joven	Desvinculado laboral	Chillando p. inmaterial	Cambio semántico
89	Estoy pasmao	dicho	No	Parque Martí	Enfermo	Sin dinero	No puedo aportar nada	I-I	Masculino joven	Jinetero	Pasmao estado mental p. inmaterial	Cambio semántico
90	Son dos	frase	no	Parque	Dos personas	Dos pesos	Precio de dos	I-I	Masculino	desvinculado	Lucas representa	Cambio

	Lucas			Martí	llamadas Lucas		pesos		joven		dinero inmaterial	semántico
91	El punto que va saliendo del gao	frase	Gao	Café Terry		Persona que sale de su casa	Discreción	I-G	Masculino joven	Empleado no estatal	Punto p. material	Cambio semántico
92	Venga rifle venga rifle	dicho	no	Café Teatro Terry	Organización del armamento	tomar una tras otra botella de ron	Deseos de tomar alcohol	I-I	Masculino joven	Desvinculado laboral	Rifle p. material	Cambio semántico
93	Pero esto es una caja de mentol	frase	no	Bar cafetería Palatino	Figura circular y metálica	Reloj grande sin valor	Devaluar una prenda	I-G	Masculino joven	Jinetero	Caja p. material	Cambio semántico
94	Ponte pa esta salsa	frase	no	Café Terry	Aprende a cocinar	Presta atención	Incitación a atender bien	I-I	Masculino joven	desvinculado	Salsa p. inmaterial	Cambio semántico
95	El punto se cayó encima del cabo y se quemo	frase	no	Café Terry	accidente	La prenda de vestir se quemo	dejadez por las cosas personales	I-G	Masculino joven	jinetero	Cabo p. material	Cambio semántico
96	Estoy que chillo y saco la lengua	frase	no	Parque Martí	Realiza dos acciones difíciles a la vez	Sin dinero	Queja	I-G	Masculino joven	Desvinculado	P. Inmaterial	De pende de la situación económica y su mejoramiento
97	Saque la lechuza	frase	Lechuza	Puerta de la cafetería San Carlos	Lechuza ave nocturna	Saco la cuchilla para defenderse	Posesión de arma blanca	I-G	Masculino mediana edad	Taxista particular	P. Inmaterial	Cambio semántico
98	Aguaaa	frase	Aruaco	Lateral del Hotel La Unión	Aviso	Alerta	Viene la policía	I-G	Masculino joven	Jinetero	P. Inmaterial	Cambio semántico

99	Hoy no ha caído nada aquí	frase	No	Parque Martí	No hay a quien pedir	Ausencia de turismo en la zona patrimonial	No tiene a quien pedir dinero o aseo	I-G	Femenino tercera edad	Desvinculada	P. Inmaterial	Está en función de la ilegalidad de pedir
100	Parquee que está en buenas manos	frase	no	Parque Martí calles 29 y 56	No habrá problemas con su auto	Cuidare tu carro	No se preocupe	I-I	Masculino Tercera edad	Jubilado	Manos p. material	De pende de la situación económica y su mejoramiento
101	Dime men	frase	Men del ingles	Cafetería El Rápido boulevard		Saludo informal	Saludo	I-I	Masculino mediana edad	Taxista del estado	Men ...hombre p. material	Cambio semántico
102	Dime mi cúmbila	saludo	De la religión yoruba	Parque Martí	Comunicación entre consagrados	Saludo	Saludo entre consagrados	I-I	Masculino joven	Trabajador	P. Inmaterial	De pende de la situación económica y su mejoramiento
103	Dime mi ambia	saludo	Religión yoruba	Parque Martí	Comunicación entre consagrados	Saludo	Saludo entre consagrados	I-I	Masculino Mediana edad	Desvinculado	P. Inmaterial	De pende de la situación económica y su mejoramiento
104	Dame un estiló	frase	Estilo del ingles	Puerta de la Catedral	Petición de limosna	Regálame un lapicero	Pedir	I-I	Masculino tercera edad	Jubilado	P. Inmaterial	De pende de la situación económica y su mejoramiento
105	Dame un jabón	frase	Savon del francés	Parque Martí	Petición de aseo personal	Pide un jabón	Petición	I-I	Masculino tercera edad	Jubilado	P. Inmaterial	De pende de la situación económica y su mejoramiento
106	Estoy como el gorrión con hambre pero en el palque	frase	Gorrión	Puerta de la Catedral	Comunicación	Buscando recursos financieros	Marcando su territorio	I-G	Masculino joven	Desvinculado laboral	P. Inmaterial	De pende de la situación económica y su mejoramiento

107	Dame algo pamanzare	frase	Manyare del italiano	Parque Martí	Petición de dinero para alimentación	Pedir limosna	Petición	I-I	Masculino Tercera edad	Jubilados	P. Inmaterial	De pende de la situación económica y su mejoramiento
108	Estoy que soldo sin varilla	frase	no	Parque martí	Carente de dinero	Sin dinero	Comunicación	I-I	Masculino joven	Jinetero	Varilla p. material	Cambio semántico
109	Tremendo balco	piropo	no	Parque Martí	Barco grande	Mujer hermosa	Elogio	I-G	Masculino Mediana edad	Chofer de Cuba taxi	Balco p. inmaterial	Cambio semántico
110	Se me trancan los ejes	frase	no	Puerta de la Catedral	Dejar de funcionar	No sedo a su petición	Me pongo bruto	I-G	Masculino mediana edad	Taxista de Cuba taxi	Ejes p. inmaterial es psicológico	Cambio semántico
111	Voy a echarme un biqueri	frase	Biqueride rivation de big del ingles	Café Teatro Terry	No tiene traducción	Festejo	Apetencia por las bebidas alcohólicas	I-I	Masculino joven	Jinetero	Biqueri trago patrimonio inmaterial	Cambio semántico
112	Se lo digo a malanga y a su puesto de vianda	dicho	Malanga afrocuban o vianda del francés	Parque Martí	Vinculado a los precios de los comestibles	Incitación a grupos sociales para quejarse de los precios	Protesta, incitación	I-G	Masculino Tercera edad	Jubilados	P. Inmaterial	De pende de la situación económica y su mejoramiento
113	Dale Resbala como quimbomb ó	frase	Quimbombó África	Puerta de la Catedral	Ordenanza de marcharse	Márchate	Retírate	I-I	Masculino tercera edad	Jubilado	Quimbombó p. inmaterial	Varia por situación económica
114	Lucas te mira desde arriba	frase	no	Parque Martí	Esta siendo observado desde arriba	Hay cámaras en la zona	Cuídate de cometer ilegalidades	I-I	Masculino joven	Jinetero	Lucas cámara	Cambio semántico
11	Estas sin yaqui sin	frase	no	Parque	Imposibilidad de	Sin concentración	Estas	I-I	Femenino mediana	Pedigüeña	Yaqui, yoqui,	Cambio

5	yoqui y sin pelotica			Martí	jugar	mental	desconcentrado		edad		Pelotica p. inmaterial	semántico
11 6	Me metí un buque	frase	no	Lateral del hotel la unión	Ingerí algo grande	Comí gran cantidad	Metáfora	I-G	Masculino joven	Pedigüeño	Buque p. inmaterial es subjetivo	Cambio semántico
11 7	Todo el mundo esta falta de aire	frase	no	37 y 54	Pasmado	Sin dinero	Sin dinero	I-G	Femenino joven	Prof. trabaja en CHU	Aire p. inmaterial	Cambio de situación económica
11 8	Todo fue gratuilan	frase	no	37 y 54	Gratis	Sin costo	Disfrute gratis	I-G	Femenino joven	Profesional vinculada	Gratuilan p. inmaterial	Cambio de situación económica
11 9	Estas como la miseria en todas partes	dicho	no	Parque Martí	Presencia	Te veo con frecuencia	Te veo a toda hora	I-I	Masculino joven	Jinetero	Miseria p. inmaterial	Cambio de situación económica
12 1	Dura, tu si sueñas	frase	no	Lateral de cartoqui boulevard	Beneficios	Persona con resultados económicos	Alcanzar objetivo	I-I	Femenino joven	Vendedora ilegal	Dura p. inmaterial	Cambio semántico
12 2	Atiéndete eso	frase	no	Pique de autos San Carlos P prado.	Llamada de atención	Sordera no escucha bien	Atender el hilo de la conversación	I-I	Masculino joven	Jinetero	Atención inmaterial	Cambio semántico
12 3	Ese ya guardo el carretón hace rato.	dicho	no	Escalinata de la catedral	Anuncio	Murió hace un tiempo	Está descansando	I-G	Masculino tercera edad	Jubilado	Carretón p. inmaterial Refiere la muerte	Cambio semántico
12 4	Si, Ese kinfuiti	frase	no	Café Terry	Comunicado	Murió	Descansa ya	I-I	Femenino tercera	Mendigo	Kinfuiti Muerte	Cambio semántico

									edad		p. inmaterial	
12 5	Te voy a dar una partía de cara	frase	no	Calle 29 y 56 frente a la catedral	Comunicación	Golpear en el rostro	Amenaza	I-I	Femenino joven	Vinculada laboral	Cara p. inmaterial	Cambio semántico

126	Me estoy descongelando	frase	no	Puerta de la Catedral	Comentario	El calor me agota	Agotamiento	I-I	Femenino mediana edad	Trabajadora no estatal	Descongelando p. inmaterial	Cambio semántico
127	Ponte pa tu caltón	frase	no	56 y 29	Advertencia	Atiende tus objetivos	Alerta	I-I	Femenino mediana edad	Desvinculada	Calton p. inmaterial	Cambio semántico
128	Eso no es al bote	frase	no	Parque Martí	Advertencia	No es como tu quiera	Las cosas tienen su procedimiento	I-I	Femenino mediana edad	Profesional vinculada	P. Inmaterial	Cambio semántico o desuso
129	Me da y no se me quita	frase	no	Parque Martí	Comentario	Tiene ira permanente	molestia	I-G	Masculino Tercera edad	Jubilado	Da p. inmaterial	Cambio semántico
130	Bajando que está nevando	dicho	no	Parque Martí	Hay que marcharse	Me voy para evitar problema	Retirada	I-G	Masculino joven	Jinetero	P. Inmaterial	Cambio semántico
131	Pírate de aquí	frase	no	Parque Martí	Orden	Retírate del lugar	Retírate	I-I	Masculino joven	Jinetero	Pírate p. inmaterial	Cambio semántico
132	Voy en pira	frase		Parque martí	Comunicación	Me voy	Retirada	I-I	Masculino joven	Jinetero	Pira p. inmaterial	Cambio semántico
133	Me dan tres cosas y ninguna repetida	frase	no	Puerta de la Catedral	Comentario	Me molesto	Me irrito	I-G	femenino mediana edad	Pedigüeña	Cosas p. inmaterial	Cambio semántico
134	Esto es al bote	frase	no	Parque Martí	Comunicación de acción fácil	Esto es como yo quiera	Es fácil como deseos	I-G	Masculino joven	Jinetero	Bote p. inmaterial	Cambio semántico

135	Chiflo el mono anoche	frase	no	Piquera de autos calle San Carlos	Comentario	Hizo frio	Bajo la temperatura	I-G	Masculino mediana edad	Chofer particular	Mono p.inmaterial	Cambio semántico
136	El chardo que se tumbo	frase	no	Piquera de autos San Carlos y Prado	Algo que cayo	El mestizo que se fue	Hombre mulato que se marchó	I-I	Masculino joven	Vinculado laboral	Tumbo p. inmaterial	Cambio semántico
137	Gira que estas fijo	frase	no	56 y 29 frente a la Catedral	Necesidad de movimiento	Cambia el tema	Cambiar la perspectiva resuelve la situación	I-I	Masculino tercera edad	Jinetero	Fijo p. inmaterial	Cambio semántico
138	Esa gente da mucho punto	frase	no	Glorieta parque Martí	ganancia	Aseguran ganar	Ganancia por suerte	I-I	Masculino joven	Peñista	Gente p. inmaterial	Cambio semántico
139	tengo el ñampiao en la cara	frase funeraria	ñampiao	Peña deportiva de parado	Su rostro tiene algo inusual	La muerte reflejada en el rostro	Inquietud miedo a morir	I-I	Masculino tercera edad	Vinculada sector estatal	Ñampiao p. inmaterial	Cambios semánticos
140	Se paso 3 cuadras	frase	no	Peña deportiva de 56 y 29	Paso la meta en el recorrido	Exagero con su comportamiento.	Rebaso los limites	I-I	Femenino mediana edad	Vinculado sector estatal	Cuadras p. inmaterial	Cambios semánticos
141	Tienes que cogerle la vuelta	Frase	no	Parque Martí	Animo	Debes aprender el mecanismo	Necesidad de adiestramiento	I-I	Masculino joven	Jinetero	Vuelta p. inmaterial	Cambio semántico
142	Tienes que cogerle la vuelta	Frase	no	Parque Martí	Animo , Destreza	Debes aprender el mecanismo	Necesidad de adiestramiento	I-I	Masculino joven	Jinetero	Vuelta p. inmaterial	Cambio semántico
143	Si no te cuidas te vas del palque	frase	no	Parque Martí	Aviso	Si no te cuidas te mueres	Alerta para cuidar la salud	I-I	Masculino Mediana edad	Jubilado	Parque figurado p. inmaterial	Cambio semántico

144	El mío	saludo	Jerga carcelaria	Piquera de autos San Carlos y prado	preferencia	Cómo estas	Simpatía	I-I	Masculino joven	Chofer particular	Mío p. inmaterial	Cambio semántico
145	Ese es bajo costo	frase	no	Parque Martí	Pocos recursos	Tiene pocos recursos para gastar	Sin dinero	I-I	Masculino joven	Vinculada sector estatal	Bajo p. inmaterial	Cambio semántico
146	Que bolero	saludo	no	Parque Martí	Saludo	Saludo informal	Saludo	I-I	Femenino joven	Vinculado sector estatal	Bolero p.inmaterial	Cambio semántico
147	Tienes los ojos cuartiao	frase	no	Puerta de la Catedral	Ojos reseco	Sueño	Falta de descanso	I-I	Femenino joven	Vinculada sector estatal	Cuartiao p. inmaterial	Cambio semántico
148	Se fue del aire	frase	no	Escalinata de la catedral	Murió	Muerte	Deceso	I-I	Femenino tercera edad	Mendigo	Aire p. inmaterial	Cambio semántico
149	Ponle 25 y 25	frase	no	Glorieta parque Martí	Apuesta	Anota 50 en apuesta	Ganar dinero	I-I	Masculino joven	Jinetero	Ponle p. inmaterial	Cambio semántico
150	Me dan 3 cosas y ninguna repetida	frase	no	Piquera 56 y 37	Enfado	Enojo	Aviso	I-G	Femenino	Pedigüeña	Cosas p. inmaterial	Cambio semántico
151	Me quedo fría	frase	no	56 y 37	Sorprendido	Sorpresa	Desconcierto	I-G	Femenino	Pedigüeña	Fría p. inmaterial	Cambio semántico
152	Eso fue lo más grande con lo más chiquito	frase	no	56 y 37	Derroche	Tremendo brindis	Despilfarro	I-G	Femenino	Pedigüeña	Grande , chiquito p. inmaterial	Cambio semántico

153	Ando burbujeando	frase	no	56 y 37	Pasmado	Estoy sin dinero	Sin dinero	I-I	Masculino	Mendigo	Burbujiando p. inmaterial	Cambio semántico
154	Estoy en tangas	frase	no	Cafetería Rápido	Voy de playa	Estoy sin dinero	Poca ropa poco dinero	I-I	Femenino joven	Empleada	Tangas desnudo p. inmaterial	Cambio semántico

Catálogo valorativo del Registro **“Jergas populares urbanas del CHU de Cienfuegos. Oralidad y Patrimonio Inmaterial”**

El documento constituye una de las formas exigidas por la UNESCO para la interpretación de las oralidades en este caso las jergas populares urbanas

Temas del Registro	Códigos y símbolos que emplean	Narrativas sociales que desarrollan
De las jergas registradas 12 son saludos	Es significativo el uso de las interrogantes para los saludos por lo tanto en ello se muestra las cuestiones fundamentales de la relación individuo-individuo y además las interrogantes de su estos actores sociales desde conceptos y categorías propias como los lenguajes populares y de géneros Ej. Dura, tu sí. De igual forma se aprecia calcos comerciales propios de los grupos resilientes.	Se desarrolla durante los encuentros casuales de ahí brevedad y la motivación.
9 frases son despedidas	Usan despedidas con frases cortas, gestuales, generalmente ocurre en la interacción individuo-grupo e I-I donde se denota los cambios semánticos Ej. Bueno voy en bajanda. Bajando.	En su mayoría son breves, desean quedarse en los escenarios para tratar de obtener ganancias para su economía familiar o pueden mostrar frustración al no sentir satisfechas sus expectativas.
45 son frases sociales	Se usan con frecuencia, reflejan situaciones sociales, noticias Ej. Me compre un pepino de tu sabes.	Se comenta de la vida cotidiana, chismes, comentarios nacionales e internacionales las migraciones.
52 son frases económicas	Se usan metáforas para la nomenclatura de las monedas cubanas, para preguntar los precios, para quejarse de los mismos, la relación que se establece casi siempre es I-I Ej. Cómo se llama eso.	Hay quejas de los precios elevados ocurre en cualquier sitio y a diferentes horarios, sobre todo en la comercialización no estatal.

Agresivas 16	Las usan para situarse y delimitar los escenarios, en función de la obtención de recursos, la relación se establece I-I e I-G. Ej. Te voy a explotar la cara.	Las frases agresivas son propias de estos portadores del CHU, en su mayoría los pedigüños.
Funerarias 6	Aluden a la muerte siempre con metáforas dichos, denota temor a la misma. Ej. Ese ya guardó el carretón.	Las usan en temas casuales, ocasionales.
Piropos y halagos 2	Los usan para señalar mujeres bellas, objetos y artefactos en moda casi siempre la relación es I-G Ej. Viste que clase de animales pasan por aquí.	Usan las metáforas, en ocasiones son metáforas groseras o despectivas.
Identitaria 1	Son frases que aluden a la ciudad por su apego al terruño Ej. Soy cienfueguero hasta que se seque el malecón.	Expresan identidad, arraigo, permanencia.
Estivales 2	Las altas temperaturas es un tema diario en sus pláticas, a veces fungen como saludo se manifiestan en la relación I-I e I-G Ej. Me estoy derritiendo.	Las altas temperaturas son motivo de comentarios en verano.

Tabla No.3- Elaboración propia

Conclusiones

1. El Centro Histórico Urbano es expresión de la centralidad patrimonial de la ciudad, cualificado por su integridad y conservación actual. Su valor patrimonial se expresa en las características arquitectónicas, históricas y socioculturales que lo distinguen, las cuales de manera general organizan la vida de la ciudad.
2. El Centro histórico Urbano de Cienfuegos es por excelencia un contexto urbano que por sus dimensiones, estructura urbana, distribución espacial y actividad económica, cultural y política que desarrolla constituye en escenario único para el desarrollo de una jerga rica en calco y préstamos estamos de gran contenido simbólicos, representativo de un imaginario cultural enriquecido constantemente que evidencia singularidades con respeto a las jergas populares urbanas.
3. Se elaboró un registro de jergas populares urbanas que contiene 154 frases de variados temas. Las principales formas de oralidad son de influencia hispánica donde se destacan los saludos, refranes, frases y despedidas relacionadas con la situación económica, el desabastecimiento y sus consecuencias socioculturales.
4. Los campos de los registros de jergas populares, como expresiones del ámbito de oralidad del PCI en el Centro Histórico Urbano de la ciudad de Cienfuegos son: jerga, tipo de jerga, calcos y préstamos, contextos socioculturales, contenido lingüístico de la jerga, significado, fines expresivos, interacción comunicativa, género y grupo etario, condición social, elementos del patrimonio que emplea y vulnerabilidades.
5. El registro de jergas elaborado constituye una proyección de salvaguarda de las memorias de dicha expresión (jerga) empleada por la comunidad (CHU) sin una visión de sostenibilidad en la dialéctica empleo/conservación, que se establece a través elementos institucionales, organizacionales, documentales y de promoción.

Recomendaciones:

1. Incluir el Registro de jergas populares urbanas en el Plan de Manejo del Centro Histórico Urbano de Cienfuegos, con el fin de solucionar las debilidades expresadas en el diagnóstico del mismo.
2. Continuar la elaboración de registros de jergas populares urbanas en otras zonas de la ciudad o comunidades por su valor para la comprensión de los procesos internos y las tradiciones orales locales y como expresión de identidad cultural.
3. Utilizar el capítulo teórico y la metodología del inventario aquí empleada para las clases de Técnicas de lectura e Interpretación del Patrimonio, Antropología y Cultura Popular y Tradicional dado la carencia de materiales al respecto.
4. Actualizar el inventario oral del Centro Provincial de Patrimonio Cultural de la ciudad de Cienfuegos.
5. Socializar los resultados de la investigación en publicaciones, catálogos tesauros patrimoniales en la Oficina del Conservador de la ciudad de Cienfuegos y el Centro Provincial de Patrimonio Cultural.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Nazario, Manuel. Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico (siglos XVI y XVII)/ Manuel Álvarez Nazario. —Puerto Rico: Editorial Universitaria, 1982. Álvarez y Barreto. El arte de estudiar el arte.-- Santiago de Cuba: Editorial Oriente, 2010.
- Arjona, Martha. Patrimonio e identidad/ Martha Arjona.-- La Habana: Letras Cubanas, 2004. Asociación para la Interpretación del Patrimonio del 2012. Tomado de: <http://www.interpretaciondelpatrimonio.com/la-aip>, 25 de julio 2018.
- Aleza Izquierdo, Milagros. Estudios lingüísticos cubanos II/ Milagros Aleza Izquierdo (coord.). —Valencia: Universidad de Valencia, 2002. —169p.
- Aleza Izquierdo, Milagros. La lengua española en América: normas y usos actuales/ Milagros Aleza Izquierdo, José M. Enguita Utrilla (coord.). — Valencia: Universidad de Valencia, 2010. —652p.
- Alonso, Amado. Estudios lingüísticos/ Amado Alonso. —Madrid: Editorial Guerra, 1960. — 223p.
- Benavides Solís, Jorge. La herencia cultural: Conceptos claves para la protección del patrimonio Inmaterial/Jorge Benavides Solís, Juan Luis Higuera Trujillo. —España: Ediciones JBS, 2013.
- Berruto, Gaetano. La sociolingüística/ Gaetano Berruto. —México: Editorial Nueva Imagen, 1979. —218p.
- Bohannan, Paul. Antropología/ Paul Bohannan, Glazer Mark. —La Habana: Editorial Félix Varela, 2005. —570p.
- Bustamante y Fernández, Luis J. La comarca de Jagua hasta la fundación de la Colonia Fernandina de Jagua (1819)/ Luis J. Bustamante y Fernández. —La Habana: Imprenta el siglo XX, 1948. —37p.
- Cóceres, Claudia María. Las problemáticas de la comunicación del patrimonio. Tomado de: <http://www.cubaarqueologica.org/document/foro09-3-2.pdf>, 25 de septiembre de 2018.
- Collazo Usallán, Gladys. Intervencion realizada en el acto de Declaratoria de la Rumba como Patrimonio Inmaterial del Mundo, 2015.
- Cruz Cervantes, Fermín Alí. La democracia participativa, instrumento de vinculación para la protección del patrimonio cultural. *Cuicuilco* (México) vol.22 no.63, 63-88, 2015.
- Cárdenas, Gisela. Diccionario del español de Cuba/ Gisela Cárdenas, Antonia María **Tristá Pérez**. —Madrid: **Gredos**, 2000. —542p.
- Carneado, Zoila. La fraseología en los diccionarios cubanos/ Zoila Carneado. —La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1985.

- Casares, J. Introducción a la lexicología moderna/ J. Casares. —Madrid: Consejo superior de Investigación Científica, Patronato «Menéndez y Pelayo», Instituto «Miguel de Cervantes», 1950.
- Casares Sánchez, Julio. Diccionario ideológico de la lengua española/ Julio Casares Sánchez. —Barcelona: Editorial Gustavo Gili, 1992.
- Colectivo de autores. La colonia/Colectivo de autores. —La Habana: Editora Historia, Instituto de Historia, 2011. —392p.
- Corpas, Gloria. Manual de fraseología española/ Gloria Corpas. —Madrid: Editorial Gredos, 1996.
- De Herrera, Antonio. Historia General de los hechos de los castellanos, en las Islas Y Tierra Firme del Mar Océano/ Antonio De Herrera. —Buenos Aires, Argentina: Editorial Guaranía, Tomo II. —184p.
- Domínguez Hernández, Marlen A. (coord.). Hacia una historia de la lengua española/ Marlen A. Domínguez Hernández. — Proyecto HISDELE. —258p.
- Edo, Enrique. Memoria histórica de Cienfuegos y su jurisdicción/ Enrique Edo. —La Habana, Ucar García y Cía., 1943. —823p.
- Enríquez Ureña, Pedro. El español de Santo Domingo/Pedro Enríquez Ureña, 1940.
- Entralgo Vallina, José Elías. Apuntes caracterológicos sobre el léxico cubano/ José Elías Entralgo Vallina. —La Habana: Molina y Cía, 1941.
- Garcés Pérez, Mercedes. (coord.).Estudios interdisciplinarios del español en la región central de Cuba: antropología lingüística, prácticas discursivas y lingüística aplicada/ Mercedes Garcés Pérez. —Santa Clara: Editorial Feijóo UCLV, 2011. —265p.
- García, Reina. Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua, Managua/ Reina García. —Managua: Centro de Investigación de la Lingüística y la Literatura, 2003.
- Gimeno Menéndez, Francisco. Dialectología y sociolingüística españolas/ Francisco Gimeno Menéndez. —Alicante: Universidad de Alicante, 1990. —371p.
- Guanche, Jesús. La cultura popular tradicional en Cuba: experiencias compartidas/Jesús Guanche. —La Habana: Fundación Fernando Ortiz, 2008. —141p.
- Guadarrama, Pablo. Lo Universal y específico en la cultura / Pablo Guadarrama. – La Habana: Ciencias Sociales, 1990.
- Guiraud, Pierre. La semántica/ Pierre Guiraud. —D.F. México: Fondo de Cultura Económica, 1960.
- Fernández, S. Metodología de la Investigación La Habana / S. Hernández. –La Habana: Editorial Félix Varela, Vol. 1, 2007.
- Harris, Marvin. Introducción a la antropología social/ Marvin Harris. —Madrid: Alianza Editorial, 1995.

- Hernández Sampieri, Roberto. Metodología de la investigación/ Roberto Hernández Sampieri, Carlos Fernández Collado y Pilar Baptista Lucio. —México: McGraw. Hill/Interamericana Editores, S.A de C.V, 2010.
- Ibáñez, Juan Carlos. La Fortaleza Nuestra Señora de los Ángeles de Jagua/ Juan Carlos Ibáñez. —Cienfuegos: Ediciones Mecenias, 2002. Kany, Charles E. Semántica hispanoamericana/ Charles E. Kany. —Madrid: Aguilar, 1969. —285p.
- Lapesa, Rafael. Historia de la lengua española/Rafael Lapesa. —Madrid: Editorial Gredos, 1981. —690p.
- López Morales, Humberto. Métodos de Investigación Lingüística/ Humberto López Morales. —España: Ediciones Colegio de España (ECE), 1994. —195p.
- Luque Nadal, Lucía. Los diccionarios lingüístico-culturales y el estudio de los freseologismos/ Lucía Luque Nadal. —España: Universidad de Málaga, 2008.
- Colectivo de autores, Luces y Cimientes Territorio y Gestión en cinco centros declarados /colectivo de autores. —Sevilla: Editora Escandel, 2015. —500p.
- Metodología de la Investigación Cualitativa / Rodríguez, —La Habana: Félix Varela, 2008.
- Propuesta Teórica y Metodológica del Premio Crespiál. La Habana: Oficina Regional de La UNESCO, 2011, 3h.
- La red social Facebook en Cuba. Juventud Rebelde (La Habana) 15 de febrero de 2017. p.6.
- Rosón Lorente, Dr. F. Javier. Cultura oral y Patrimonio Inmaterial: investigación transnacional en el marco de los proyectos Mediterránea Voices y Medins. Tomado de: http://ccfib.mcu.es/patrimonio/docs/MC/IPHE/PatrimonioCulturalE/N0/15-Cultura_oral_Patrimonio_Inmaterial.pdf, 15 de abril de 2018.
- Seminario sobre “Políticas y Planes para la Salvaguardia Patrimonio Cultural Inmaterial en América Latina”. Bogotá, Colombia. 2014.
- Soler Marchán, David. Conferencia impartida en el Curso de Gestión del Patrimonio Cultural. Colegio San Gerónimo, La Habana. 2016.
- Soler Marchan, Salvador David. La investigación etnográfica en los estudios patrimoniales: Conferencia dictada por el Takker de Patrimonio Inmaterial. Cienfuegos.2016.
- _____. La perspectiva sociocultural. Conferencia del módulo de Gestión del Patrimonio Cultural. Maestría Historia y Antropología. — Universidad Carlos Rafael Rodríguez (CF), 2019.
- _____. Lectura e interpretación del Patrimonio Cultural y Natural. Texto de carrera de Estudios Socioculturales. — Universidad Carlos Rafael Rodríguez (CF), 2007.
- _____. Marchán. Conferencia impartida en el Evento Internacional Museología y Sociedad, Matanzas, 2018.

- Martín Brito, Lilia. El desarrollo urbano de Cienfuegos en el siglo XIX/ Lilia Martín Brito. — Cienfuegos: Ediciones Mecenaz, 2010. —155p.
- Menéndez Pidal, Ramón. Manual de Gramática histórica española/ Ramón Menéndez Pidal. —La Habana: Editorial Edición Revolucionaria, 1962. —276p.
- Mejuto, J, G.Cultura popular y tradicional, conceptos y términos básicos/ Mejuto G. —La Habana: Consejo Nacional de casas de cultura, 2008.
- Monumentos nacionales. —la Habana: Ediciones Collage, Consejo Nacional de Patrimonio Cultural, 2004. —296p.
- Moliner, María. Diccionario de usos del español/ María Moliner. —Madrid: Editorial Gredos, 1967.
- Montes Giraldo, José Joaquín. Dialectología general e hispanoamericana/ José Joaquín Montes Giraldo. —Santa Fe de Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo, 1995.
- Moreno Fernández, Francisco. Metodología sociolingüística/ Francisco Moreno Fernández. —Madrid: Gredos, 1990.
- Moreno Fernández, Francisco. Principios de lingüística y sociología del lenguaje/ Francisco Moreno Fernández. —Barcelona: Ariel, 1998.
- Mounin, Georges. Historia de la lingüística. Desde los orígenes hasta el siglo XX. /Georges Mounin. —La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1967.
- Mujica, M. Análisis de la jerga en las cárceles. Ciclo de conferencias para gendarmes/M Mujica. —Barcelona: España, 2009.
- Ortega Ojeda, Gonzalo. Cuestiones pendientes en la descripción del léxico/ Gonzalo Ortega Ojeda. —Islas Canarias: Academia Canaria de la lengua, 2001.
- Ortiz, Fernando. Nuevo Catauro de cubanismos/ Fernando Ortiz. —La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1974. —526p.
- Paz Pérez, Carlos. De lo popular y lo vulgar en el habla cubana/ Carlos Paz Pérez. — La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1988. —228p.
- Penny, Ralph. Gramática histórica del español/ Ralph. Penny. —Barcelona: Ariel, 1998.
- Pérez Cabrera, José. Historia de la Nación Cubana/ José Pérez Cabrera. —La Habana, 1962.
- Pichardo, Esteban. Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas/ Esteban Pichardo. —La Habana: Cuarta edición, 1875. —393p.
- Pichardo, Hortensia. Documentos para la Historia de Cuba Editorial/ Hortensia Pichardo. — La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1977.
- Pichardo, Hortensia. La fundación de las primeras villas en Cuba/ Hortensia Pichardo. —La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1986.

- Porro, Rodríguez, M. *Práctica del idioma español* http — La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 2008.
- Lope Blanch, Juan Manuel. *La investigación lingüística en Hispanoamérica* — Santa Fe de Bogotá, 1975.
- Real Academia Española. *Manual de la Nueva gramática de la lengua española/ Real Academia Española.* —Madrid: Espasa, 2012. — 993p.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española/ Real Academia Española.* — México: Editorial Planeta Mexicana, Vigésimotercera edición, 2014. — 2312p.
- Rodríguez Herrera, Esteban. *Léxico Mayor de Cuba/ Esteban Rodríguez Herrera.* —La Habana: Editorial Lex, 1958.
- Rousseau, Pablo L. *Memoria descriptiva, histórica y biográfica de Cienfuegos y la fiesta del primer centenario de la fundación de esta ciudad. 1819 – 1919/ Pablo L. Rousseau y Pablo Díaz de Villegas.* —La Habana: Establecimiento Tipográfico El Siglo XX, 1920. — 559p.
- Santiesteban, Argelio. *El habla popular cubana de hoy/ Argelio Santiesteban.* —La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1985. —525p.
- Sapir, Edward. *El Lenguaje/ Edward Sapir.* —La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1974.
- Saussure, Ferdinand de. *Curso de lingüística general/Ferdinand de Saussure.* — Edición Revolucionaria, 1973.
- Trujillo, Ramón. *El campo semántico de la valoración intelectual en español/ Ramón Trujillo.* En: *Trabajos de semántica: Universidad de la Laguna*, 1970. —110p.
- Trujillo, Ramón. *Introducción a la semántica española/ Ramón Trujillo.* —Madrid: Arco-Libros, 1988.
- Trujillo, Ramón. *El campo semántico de la valoración intelectual en español/ Ramón Trujillo.* En: *Trabajos de semántica: Universidad de la Laguna*, 1970. —110p.
- Ullman, Stephen. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado/ Stephen Ullman.* — Madrid: Aguilar, 1976.
- Valenzuela Bejarano, Gabriela. *Políticas y planes para la salvaguardia patrimonio cultural inmaterial en América Latina.* Tomado de: <http://observatoriocultural.udgvirtual.udg.mx/>, 6 de mayo de 2018.
- Vera Estrada, A. *Pensamiento y Tradiciones Populares: estudios de identidad cultural cubana y latinoamericana/ A. Vera Estrada.--* La Habana: Editorial Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, 2000.
- Vera Estrada, A. *La oralidad ciencia o sabiduría popular/ A. Vera Estrada.--* La Habana: Editorial Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, 2004.

Verdecia, Antonio. Ponencia presentada en el Evento de Patrimonio Inmaterial: Consideraciones sobre las comidas marineras en la zona del Castillo-Perché, 2018.

Valdés Acosta, Gema (coord.). Sociolingüística y Dialectología/ Gema Valdés Acosta. — UCLV: Santa Clara: Editorial Feijóo UCLV, 2009. —322p.

Valdés Bernal, Sergio. Lengua nacional e identidad cultural del cubano/ Sergio Valdés Bernal. —La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1998. —183.

Valdés Bernal, Sergio. Antropología lingüística. / Sergio Valdés Bernal. —Ciudad de La Habana: Fundación Fernando Ortiz, 2000. —276p.

Valdés Bernal, Sergio. La hispanización de América y la americanización de la lengua española/ Sergio Valdés Bernal. —La Habana: Editorial UH, 2015. —484p.

Van Dijk, Teun Adrianus. Texto y contexto. (Semántica y Pragmática del discurso/ Teun Adrianus Van Dijk. —Madrid: Editor Cátedra, 1998.

Vaquero, María T. Léxico marinero de Puerto Rico y otros estudios (contribución a la dialectología hispánica) / María T. Vaquero. —España: Editorial Playor, 1986.

Fuentes publicísticas

Revistas:

Alfaro Echeverría, Luis Alberto. Los refranes y otras unidades fraseológicas de la tradición oral. Islas (Santa Clara) (105): 114-120, mayo-agosto de 1993.

Alfaro Echeverría, Luis Alberto. Fraseologismos clásicos en el habla popular cubana. Islas (Santa Clara) (105): 74-91, enero-abril de 1998.

Atlas Etnográfico de Cuba, Cultura Popular Tradicional (La Habana):269-277, 2000.

Barnet, Miguel. ¿Para qué sirve la antropología del otro? Catauro (La Habana) (5):6-13, enero-junio de 2002.

Busch, Hans. Otra vez: el campo léxico. Tesoros (Santa Fe de Bogotá) (1-3): 72-82, 1997.

Cárdenas, Gisela. Metáforas en el habla popular de Cuba. Anuario L/L (La Habana) (3-4): 40-47, 1973.

Cardoso de Oliveora, Roberto. El trabajo del antropólogo: mirar, escuchar, escribir. Catauro (La Habana) (5):43-60, enero-junio de 2002.

Carneado, Zoila. Notas sobre las variantes fraseológicas. Anuario L/L (La Habana) (16):269-277, 1985.

Carneado, Zoila. Algunas clasificaciones de la composición fraseológica de la lengua. Anuario L/L (La Habana) (48): 34-40, 1987.

- Carneado, Zoila. En torno al aspecto expresivo del significado de las unidades fraseológicas. Anuario L/L (La Habana) (19): 35-41, 1988.
- Couceiro Rodríguez, Avelino Víctor. Estado y perspectiva para una antropología urbana cubana. Catauro (La Habana) (6): 16-19, julio-diciembre de 2002.
- De Granda Gutiérrez, Germán. Léxico de origen náutico en el español de Paraguay/Germán de Granda Gutiérrez. Revista de dialectología y tradiciones populares (Madrid) (34): 233-254, 1978.
- El Catoblepas. Revista crítica del presente, no 19 septiembre de 2003.
- Guillén Tato, Julio. Algunos americanismos de origen mariner, Anuario de Estudios Americanos (Sevilla, España) (5).
- Guanche, Jesús. Antropología y transdisciplinariedad. Catauro (La Habana) (5):13-17, enero-junio de 2002.
- Guanche, Jesús. El Patrimonio de la cultura popular tradicionales realmente inmaterial o intangible hacia un enfoque de la cultura cubana. Revolución y cultura (Venezuela) (90): 35-40p, 1990.
- García, A. Oralidad y Conocimiento histórico de Cuba. (La Habana) (9): Anuario de Oralidad (1981)
- Harris, Marvin. Antropología y posmodernismo. Catauro (La Habana) (0):32-43, julio-diciembre de 1999.
- Hampate, A. Anuario de oralidad. (La Habana) (9):186-187, 1982.
- Martínez Casanova, Manuel. Una reflexión sobre cultura popular e identidad. Islas (Santa Clara) (130): 49-58, 2001.
- Montes Giraldo, José J. Hechos de habla, hechos de lengua. Tesoros (Santa fe de Bogotá), 1975.
- Navarro Sánchez, Antonio. Relaciones semánticas entre las palabras: hiponimia, sinonimia, polisemia, homonimia y antonimia. Los cambios semánticos. La revista de la educación (10):1-20, septiembre de 2006. (Lugar y edit.)
- Laborda, Gi, X. Curso de lingüística. htt, Tono digital. (Universidad de Murcia) (España) (4): 2016.
- Pérez Vidal, José. Influencias marineras en el español de Canarias. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares (Madrid) (8): 3-25, 1952.
- Quilis Sanz, María José. Las embarcaciones en los Atlas Lingüísticos Españoles. Revista de Filología (Universidad de La Laguna) (13): 309-333, 1994.
- Tristá, Antonia María. La fraseología como disciplina lingüística. Anuario L/L (La Habana) (8), 1977.

Tristá, Antonia María. Fundamentos para un diccionario cubano de freseologismos. Anuario L/L (La Habana) (16): 249-255, 1985.

Valdés Bernal, Sergio. Lingüística y antropología. Catauro (La Habana) (6): 6-11, julio-diciembre de 2018.

Valdés Bernal, Sergio. El mar: matices y recreación en el habla popular. Catauro (La Habana) (19): 127-131, enero-junio de 2009.

Villalón, María Eugenia y Herrera Malatesta, Eduardo. La investigación de campo en la Antropología: Vivencia, Convivencia y Sobrevivencia. Antropologando (Venezuela) (10): 212-219, julio-diciembre de 2017.

Vansina, Jan. Anuario de oralidad (La Habana) (2): 161, 1985.

W. Stocking, George. Delimitando la antropología: reflexiones históricas acerca de las fronteras de una disciplina sin fronteras. Revista de Antropología Social (11): 11-38, 2002.

Sitios de oralidad

http://www.orishasthebest.com/Secciones/Diccionario/Diccionario_Cubano.htm

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/007.htm> (Diccionarios de variantes del español. América Central y Caribe).

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/014.htm> (Diccionarios de variantes del español. Variantes diastáticas: comer y beber)

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/014.htm> (Diccionarios de variantes del español. Variantes diastáticas: celebraciones y fiestas)

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/013.htm> (Diccionarios de variantes del español. Variantes diastáticas: jergas y argots)

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/005.htm> (Diccionarios de variantes del español. España: zona meridional)

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/index.htm> (esta es la pagina principal)

Fuentes documentales

Archivo Nacional de Cuba. Gobierno General. Censo de población y viviendas: Nomenclador Nacional de asentamientos humanos Provincia de Cienfuegos. Oficina Nacional de Estadísticas, Legajo 326, No. 15694, 2007.

CNPC. Instrucción Metodológica para el inventario automatizado de las tradiciones orales del PCI Ministerio de cultura, 2013.

DPPF. Plan General de Ordenamiento Territorial y Urbano. Municipio Cienfuegos. Colectivo de Autores. Cienfuegos, 2012. –220p.

DPPF. Plan General de Ordenamiento Urbano de la Ciudad de Cienfuegos, 2014.

Millán Cuétara, Irán y Teresita Chepe. Recorrido de ciudad de Cienfuegos, Centro Provincial de Patrimonio Cultural. Cienfuegos, Cuba, 2000.

Soler Marchán, David. Los saberes populares en las comunidades pesqueras. Centro Provincial de Patrimonio Cultural. Cienfuegos, Cuba, 2006. (Inédito)

Guerra Casanellas, Ana M. Las posibilidades del análisis lingüístico en el estudio de la relación lenguaje-conducta, Universidad de Oriente, Ponencia. 2018.

Resoluciones:

Cuba. Ministerio de Cultura. Resolución 126/2004: Creación de la Comisión para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. —La Habana 2004. — 3p.

Creación de la Comisión para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. —La Habana 2004. — 3p.

Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución 122/1978: Parque José Martí Monumento Nacional. —La Habana 1978.

Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución 122/1995: Centro Histórico Urbano Monumento Nacional. —La Habana 1995.

Decisión 29 COM 8B.53 29 Sesión Comité de la UNESCO: Centro Histórico Urbano Patrimonio Cultural de la Humanidad. —15 de julio Durban 2005.

Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución 58/1987: Distrito Naval del sur Monumento Nacional. — 31 de agosto La Habana 1987.

Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución 74/1990: Cementerio de Reina Monumento Nacional. —30 de enero La Habana 1990.

Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución 50/1986: Cementerio Tomas Acea Monumento Nacional. —17 de abril La Habana 1986.

Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución 162/2000: Zona Residencial de Punta Gorda Monumento Nacional. —20 de enero La Habana 2000.

Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución 3/1995: Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución 3/1995: Fortaleza Nuestra Señora de los Ángeles de Jagua Monumento Nacional. —10 de octubre La Habana 1995.

Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución: 75/1990 Palacio de Blanco Monumento Local. —La Habana 1990.

Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución: 75/1990 Palacio Goytisolo Monumento Local. —La Habana 1990.

Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución: 75/1990 Casa Almacén García de la Noceda Monumento Local. —La Habana 1990.

Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución: 75/1990 Casa de los Leones Monumento Local. —La Habana 1990.

Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución: 103/1991 Casa Hermanas Giral Monumento Local. —La Habana 1991.

Cuba. Comisión Nacional de Monumentos. Resolución: 103/1991 Colegio Nuestra Señora de Montserrat Monumento Local. —La Habana 1991.

Convenciones

_____. Convención del Patrimonio Cultural de la UNESCO. UNESCO, 1978.

Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural, adoptada por 31ª Sesión de la Conferencia General de la UNESCO. — París: UNESCO, 2001. 34p.

_____. UNESCO Convención del Patrimonio Cultural y Natural. 1972. Tomado de: <https://whc.unesco.org/archive/convention-es.pdf>, 27 de febrero de 2018.

_____. UNESCO. Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. París, Francia, 2003.

_____. Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural, adoptada por la 31a Sesión de la Conferencia General de la UNESCO, 2003.

_____. Orientaciones para el trabajo con los procesos educativos del patrimonio Mundial. París, 2014.

_____. Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial de la UNESCO en 2003. Ámbitos, Boletín de interpretación número 26. —2012.

_____. Convención para la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales. Francia, París, 2005.

Congresos:

Lope Blanch, Juan Manuel. Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo, Madrid, 1977. Léxico marino en México: indigenismos e hispanismos/Juan Manuel Lope Blanch. —Madrid, 1977. —47-74p.

Lope Blanch, Juan Manuel. Actas del II Congreso Nacional de Lingüística, San

Juan, Argentina, 1981. La investigación lingüística en Hispanoamérica/Juan Manuel Lope Blanch. —Argentina: Universidad Nacional de Argentina, 1981.

Trabajos de Diplomas

- Alfaro Echeverría, Luis Alberto. Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes canarios y sus descendientes en la región central de Cuba/ Luis Alberto Alfaro Echeverría; Sergio Valdés, tutor. —Tesis de doctorado, UCLV (Villa Clara), 2000. —95h.
- Chao Borjas, Yaniley. Inventario de las expresiones de la oralidad funeraria en el barrio de Reina de la ciudad de Cienfuegos/ Yaniley Chao Borjas; Salvador David Soler Marchán, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2010. —85h.
- Díaz Urisa, Jenny. Los saberes tecnoproductivos como expresión patrimonial en la familia de Emilio Pérez Medeza/ Jenny Díaz Urisa; Salvador David Soler Marchán, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2010. —111h
- Fernández Borges, Mayda. La jerga entre los internos sancionados por delitos graves en el centro de internamiento de Ariza en Cienfuegos/Mayda Fernández Borges, Gisela Yanes Rodríguez, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2011. —69h.
- García Dueñas, Roberto Yasiel. El papel de los saberes tecnoproductivos tradicionales de pesca para el Manejo Integrado de Zonas Costeras. Estudio de caso en la comunidad Castillo de Jagua-Perché/ Roberto Yasiel García Dueñas; Salvador David Soler Marchán y María Elena Castellanos González, tutores. Tesis en Opción al Título Académico de Máster en Manejo Integrado de Zonas Costeras (Cienfuegos), 2012. —95h.
- Gómez Franco, Lisandra. Registro lingüístico expresado en las prácticas socioculturales de la comunidad costera de Punta Gorda de la ciudad de Cienfuegos/ Lisandra Gómez Franco; Gisela M. Yanes Rodríguez, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2011. —106 h.
- Hernández Pescoso, Saily. Caracterización léxico-semántica del habla de estudiantes de enseñanza media y media superior en el municipio de Santa Clara/ Saily Hernández Pescoso; Luis Alfaro Echeverría, tutor. —Trabajo de Diploma, UCLV (Villa Clara), 2012. —74h.
- Jiménez Cabezas, Yaisyni. Estrategia de desarrollo socio-económico para el Consejo Popular de Reina, Cienfuegos/ Yaisyni Jiménez Cabezas; Lliney Portela Peñalver, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2014. —71h.
- Jiménez Rodríguez, Roxana. Estudio sobre la variación del léxico marinero en las comunidades Castillo-Peche y Reina en Cienfuegos/Roxana Jiménez Rodríguez Alfaro Echeverría; Luis Alberto, tutor. — Tesis en opción al grado académico de Máster en Historia y Antropología sociocultural, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2017 90h.
- Mendoza Soto, Yanaika. Comidas marineras como expresión del patrimonio inmaterial. Las comidas marineras en el barrio de Reina/ Yanaika Mendoza Soto Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), Salvador David Soler Marchán, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2010. —88h.

- Mora Ferrer, Yuri. Estudio de la afectividad lingüística en el habla de los pescadores de Caibarién/ Yuri Mora Ferrer; Gema Mestre, tutor. —Trabajo de Diploma, UCLV (Villa Clara), 1995. — 75h.
- Osorio Herrera, Olga. Registro de jerga en el Centro Histórico Urbano de Cienfuegos/Olga Osorio Herrera; Salvador David Soler Marchan, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2012. —83h.
- Ortiz Tamayo, Esther. Inventario de expresiones orales funerarias del cementerio Tomás Acea en Cienfuegos/Esther Ortiz Tamayo, Zenia Jauregui Curbelo y Yaniley Chao Borjas, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2013. — 87h.
- Pino Bermúdez, Dunia. Las prácticas socioculturales en la conformación y transformación de rasgos sociolingüísticos en la comunidad Castillo de Jagua/ Dunia Pino Bermúdez; Salvador David Soler Marchán, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2007. —97h.
- Rodríguez Sabatés, Maribel. La comunidad de Las Minas. Una mirada sociocultural sobre su léxico/ Maribel Rodríguez Sabatés; Agustín Rodríguez Domínguez, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2007. — 74h.
- Rodríguez Vilar, Tania. Estudio léxico de la jerga de los pescadores de Isabela de Sagua/ Tania Rodríguez Vilar; Luis Alfaro Echeverría, tutor. —Trabajo de Diploma, UCLV (Villa Clara), 1992. —75h.
- Rodríguez Sabatés, Maribel. Inventario léxico de la actividad cafetalera en la comunidad montañosa de San Blas del municipio Cumanayagua. Su significado sociocultural/Maribel Rodríguez Sabatés, Salvador David Soler Marchan, tutor. —Tesis en opción al grado académico de Máster en Historia y Antropología sociocultural, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2014 90h.
- Russo Reyes, Alina. Plan de operacionalización de los saberes orales de Alberto Vega Falcón/Alina Russo Reyes; Salvador David Soler Marchan, tutor. —Tesis en opción al grado académico de Máster en Historia y Antropología sociocultural, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2019 90h.
- Sevilla Rojas, Mireidy Yaritza. Los patakies de Elegua y ochun como expresiones orales de la religiosidad popular en la sociedad San Roque municipio de Palmira/ Mireidy Yaritza Sevilla Rojas; Salvador David Soler, tutor. — Tesis en opción al grado académico de Máster en Historia y Antropología sociocultural, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2017 90h.
- Vera Pérez, Yenisey. Inventario léxico de la actividad pesquera en la comunidad de Rancho Luna en el período 2011-2013/Yenisey Vera Pérez, Gisela Yanes Rodríguez. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2013. —110h.
- Verdecía, Antonio. Las comidas marineras en la comunidad Castillo-Perche. Un estudio de

casos/Antonio Verdecía. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2008. —76h.

Yero León, Pedro Ernesto. Inventario de los saberes tecnoproductivos tradicionales de pesca de la comunidad marinera de Reina/ Pedro Ernesto Yero León; Roberto García Dueña, tutor. —Trabajo de Diploma, Universidad Carlos Rafael Rodríguez (Cienfuegos), 2012. —74h.

